

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,
1910

This work was originally published in 1910 and is in the
public domain.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s "Thirty Lessons" or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with "z" and "dz" (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate "h" and sometimes final "h" is used where "k" should appear. In a few instances the final nasal "n" is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Public Domain Notice / 公有版权声明	2
Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	11
Exercise 1: 零碎句子 (LING SE KYUI TS)	11
Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG)	11
Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU)	13
Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG)	14
Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH)	15
Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG DZAK JANG-DAU)	17
Exercise 7: 论龌龊水 (LUNG AUH-TSAUH-S)	18
Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG)	19
Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG)	20

Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS)	22
Exercise 11: 论吃局咁啥 (LUNG CHUH-JOK LAU-SA)	23
Exercise 12: 论病痛 (LUNG BING-THOONG)	24
Exercise 13: 论中国人求雨 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI)	25
Exercise 14: 论随常个事体 (LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI)	26
Exercise 15: 论生病 (LUNG SANG-BING)	28
Exercise 16: 论失窃 (LUNG SEH-TSHIH)	28
Exercise 17: 论电车个行走 (LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU)	30
Exercise 18: 论买鸟 (LUNG MA TIAU)	31
Exercise 19: 论读书 (LUNG DOK SU)	33
Exercise 20: 论过人个毛病 (LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING)	34
Exercise 21: 论坐马车性急 (LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH)	36
Exercise 22: 论雨水忒多人有怨恨 (LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG)	38
Exercise 23: 论避暑 (LUNG BI-SU)	40
Exercise 24: 论屋里个物事 (LUNG OK LI KUH MEH-Z)	42
Exercise 25: 论修坟 (LUNG SIEU VUNG)	43

Exercise 26: 论救火 (LUNG KYEU-HOO)	45
Exercise 27: 论法租界里挂灯 (LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG)	47
Exercise 28: 论济良所 (LUNG TSI-LIANG-SOO)	49
Exercise 29: 论读书 (LUNG DOK SU)	50
Exercise 30: 论一只有义气个狗 (LUNG IH-TSAK YEU NYI- CHI-KUH KEU)	52
Exercise 31: 论巴急做生意积蓄铜钱 (LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN)	54
Exercise 32: 论上海 (LUNG ZAUNG-HE)	56
Exercise 33: 论上海个花园 (LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO- YOEN)	57
Exercise 34: 论落雨咁坐车子 (LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS)	59
Exercise 35: 论瞎子咁蹩脚两个人 (LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG)	61
Exercise 36: 论老鼠 (LUNG LAU-TSH)	62
Exercise 37: 论车子相撞 (LUNG TSHO-TS SIANG- DZAUNG)	63
Exercise 38: 论意大利地震 (LUNG I-DA-LI DI-DOONG) .	64
Exercise 39: 论一个中国人想做巡捕 (LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO) .	65

Exercise 40: 论滑头个人 (LUNG WAH-DEU KUH NYUNG)	67
Exercise 41: 论一只狗 (LUNG IH-TSAK KEU)	68
Exercise 42: 论小姐读书咁学生活 (LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH)	70
Exercise 43: 论歇夏作乐个法则 (LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH)	71
Exercise 44: 论天气 (LUNG THIEN CHI)	72
Exercise 45: 论雨水多 (LUNG YUI-S TOO)	74
Exercise 46: 论包打听 (LUNG PAU-TANG-THING)	75
Exercise 47: 论天气使人成功毛病 (LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING)	76
Exercise 48: 论法租界里电车车夫个工钱 (LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN)	78
Exercise 49: 论轰脱自来火厂 (LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG)	79
Exercise 50: 论马车 (LUNG MO-TSHO)	80
Exercise 51: 论卫生个事体 (LUNG WE-SUNG KUH Z-THI)	82
Exercise 52: 论勃相人 (LUNG BEH-SIANG NYUNG)	83
Exercise 53: 论一张告示 (LUNG IH-TSANG-KAU-Z)	85
Exercise 54: 论大概人欢喜那能个日脚 (LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK)	88

Exercise 55: 论招开车子个人 (LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG)	90
English Index / 英文索引 	93
Errata / 勘误	94
Vocabulary / 词汇表	95

Key to the Pronunciation / 发音说明

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两个 小园 走 进 我个 写字 间 里, 放 一 壶 热水 喂 两个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯子 上 之 喂 去 哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十三 塊 洋钱 买 一把 椅子, 一 只 羊, 一 把 扇子 喂 一 只
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好 个 鸟。
hau kuh tiau.

今朝 我 看见 一个 本地 人 拉 卖 桃子。我 也 买之 十 只 喂
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。
chuh tse.

今朝 热 来, 衣裳 勿 能 多 着。
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰光, 要 当心 身体, 勿 要 多 吃 冷水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau too chuh lang-s.

(1)

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书注音为 tiau, 对应“鸟”音)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话，下个 礼 拜，我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。依
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若 然 欢 喜 末，也 可 以 搭 我 一 淘 去。
zak-zen hwen-hyi meh, a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

朋 友 回 头 话，伊 勿 好 去，因 为 有 一 桩 要 紧 个 事 体，要 做
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chi, iung-we yeu ih tsuang iau-kyung kuh z-thi, iau tssoo

成 功 个，就 是 要 买 一 处 房 子。价 钱 是 已 经 讲 定 ⁽¹⁾ 拉 哉，但 是
zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. Ka-dien z i-kyung kaung-ding la tse, dan-z

还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去，因 为 伊
wan ven-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu veh hau tsheh-mung-chi, iung-we yi

怕 第 桩 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。
pho di tsuang iau-kyung z-thi iau veh zung-koong lau.

勿 论 ⁽²⁾ 哪 人 有 要 紧 个 事 体 末，终 ⁽³⁾ 勿 能 出 去 勃 相。但 是
'veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsoong veh nung tsheh-chi beh-siang. Dan-z

有 一 排 人，⁽⁴⁾ 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体，倒 勿 肯 登 拉
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau veh khung tung la

屋 里 或 者 拉 行 里 等 到 ⁽⁵⁾ 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人，伊 拉
ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tssoo-deu kuh nyung, yi-la

常 庄 要 吃 云 ⁽⁶⁾ 个。
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

⁽¹⁾Settled upon.

⁽²⁾Whoever.

⁽³⁾Certainly could not.

⁽⁴⁾A class.

⁽⁵⁾until.

⁽⁶⁾Suffer loss.

若然 人 要 成功 大事体末, 勿能多勃相, 不然 末, 伊勿能
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi veh nung

做 啥 大个 事体 焉。可惜 有多化 年纪 轻 个 人, 为之 欢喜
tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃相 咳 所 做个 事体 拨 伊拉 弄坏 哉。
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班 外国 人 到 中国 来 设立之 一个 工部局, 要 公举
yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boo-jok, iau koong-kyui

几个 名器 大个 外国 人 做 董事。⁽¹⁾ 伊拉 到 外国 去 招之 交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国 人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国 人 攢脱之。⁽²⁾ 伊拉 个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业,⁽³⁾ 想 到 中国 来 吃 大饭。⁽⁴⁾ 后来 董事 想 巡捕 勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo veh-toong

中国话, 是 勿 便当 个, 所以 行 一条 新个 规矩, 要 伊拉 读
Tsoong-kok-wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国 书。
Tsoong-kok su.

⁽¹⁾Head manager.

⁽²⁾throw away, abandon.

⁽³⁾Occupation, business.

⁽⁴⁾live high.

⁽⁵⁾Encourage.

工部局 里, 恐怕 伊拉 勿 肯 读书, 所以 想 一个 法子 勉励
Koong-boo-jok li, khoong-pho yi-la veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

(5) 伊拉, 使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子, 虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-fs, soe-zen

工部局 出 之 经费, (6) 请之 先生, 要 叫 伊拉 读书, 望 伊拉
Koong-boo-jok tsheh ts kyung-f, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la

有 长进, (7) 但是 有个 外国人 仍旧 勿 知足⁽⁸⁾ 咳 勿 肯 读书,
yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,

所以 我 想 还是 勿 要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书, 因为 硬逼 伊拉 读书
soo-i ngoo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su

是 好像 倒 水 拉 漏斗⁽¹⁰⁾ 里 也。
z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头, ⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, soo-i kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung

差勿多 全有, 内中 顶 多个 末, 是 宁波 人, 苏州 人, 绍兴
tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung

人, 江北 人 咳 啥。
nyung, Kaung-pok nyung lau sa.

(6) Expenses.

(7) Advancement.

(8) Satisfied.

(9) Enforce.

(10) A sieve.

(1) Busy.

(2) Wharf, port.

然而 伊拉个 声气 是勿 同⁽³⁾ 咬 行业⁽⁴⁾ 也是 两样个；像 宁波
Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang Nyung-po

人 末，声气 硬⁽⁵⁾ 咬 大概 做 洋行里 咬 撑舢舨个⁽⁶⁾ 生意；苏州
nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsoo yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu

人 末，声气 软⁽⁷⁾ 咬 做 珠宝个⁽⁸⁾ 生意 是 顶 多； 绍兴 人 末，
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too; Dzau-hyung nyung meh,

蛮 像 宁波 人，不过 伊拉开 煤炭 店⁽⁹⁾ 是 顶 多； 江北 人 末，
man ziang Nyung-po nyung pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气 喂 咬，是 做 下等个 生活⁽¹⁰⁾ 多。
sang-chi wan lau, z tsoo au-tung-kuh sang-weh too.

总而 言之，伊拉 个 声气 也 轧 勿 和⁽¹¹⁾ 咬，大概 人 也 勿 大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个，像 中国 有一句 俗语 话，宁可 搭 苏州 人 相骂，
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mo,

勿 愿 搭 宁波 人 讲话，⁽¹²⁾ 所以 为 之 第 个 说 话， 宁波 咬 别 处
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个 人 全 欢 喜 学 苏 州 人 个 说 话 哉。
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

⁽³⁾Not the same.

⁽⁴⁾Trade.

⁽⁵⁾Harsh.

⁽⁶⁾Sampan business.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头 上，我搭之三个好朋友 叫之一只 勃相
La jeu nyien tshih nyoeht shoo-deu laung, ngoo tah-ts san-kuh hau bang-yeu kyau-ts ih-tsak beh-siang

船，用小火轮拖之。晓行个。拉一日下半日五点钟开船，
zen, yoong siau hoo-lung thoo-ts lau ang kuh. La ih nyih au-pen-nyih ng tien tsoong khe zen,

伲立拉船头上看野景，⁽¹⁾慢慢能天夜下来哉。难末伲到
nyi lih la zen-deu laung kheung ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

船舱里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好朋友 门牌门
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家睞个。
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日早晨头伲到之嘉兴，⁽³⁾因为小火轮勿好拖哉，所以
di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-ts, soo-i

解脱之拖个绳。晓叫船上人摇之橹⁽⁴⁾。晓行。虽然比之
ka-theh-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang Soe-zen pi-ts

小火轮行来慢点，然而也蛮适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟到之莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李⁽⁶⁾上山。走到半山，看见
zen, chuh-ts tsau-vah, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-sah, kheung-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾拉拉飞。一个朋友对我话，依打打看。我
zeh kyi tsak lau-kuh leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang kheung. Ngoo

(1) Wild scenery.

(2) Boat cabin.

(3) Kashung.

(4) Rowed.

(5) Comfortable.

(6) Luggage.

(7) Crows.

就 担起之 洋鎗 对之 第个 老鸦 放之 一鎗，打杀之 四只。我
 zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo
 走过去 捎之⁽⁸⁾ 咳 交⁽⁹⁾ 拨 一个 朋友 拎⁽¹⁰⁾ 拉 手里，难末 大家 走
 tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu
 到 工。
 tau Koong.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话， 倘然 伊拉 勿 明白
 Tsoo Dzing-boo-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wo, thaung-zen yi-la 'veh ming-bak

末，恐怕 遇着 要紧个 事体，要做 来 勿 对哉。
 meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le 'veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话， 拉 西门 有 人 查着 两个
 Ngoo-kuh da-s-voo, zauh-ya-deu te ngoo wo, la si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝⁽²⁾ 咳，捉之 两 三 个 人，送 伊拉 到 城 里 去 查究。⁽³⁾
 jang-dau-khoo lau tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung li chi dzo-kyeu.

贴准 拉 中国 新 新 年 个 前 头，有一 位 先 生，名 头 叫 某 某，
 Thih-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就是 拉 苏 州 传 道 个 先 生，伊 拉 拉 拉 乡 下 个 时 候，有 一 个
 zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh sien-sang, yi leh-la hyang-au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人，硬 劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊 个 金 表 拉 伊。
 nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

⁽⁸⁾Pick up.

⁽⁹⁾To give.

⁽¹⁰⁾Carry in hand.

⁽¹⁾Cook.

⁽²⁾Nest of thieves.

⁽³⁾Investigate.

⁽⁴⁾A certain person.

⁽⁵⁾To force.

恐怕 哪 各位 已经 听见 相近 嘉兴 勿 太平 个 事体。拉拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thing-kyien, siang-jung Ka-hyung 'veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊头, 有一个 外国人 坐 拉 勃相 船 里, 忽然 来之 两个 强盗,
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏之 刀 咬 剑⁽⁶⁾ 要 上 船, 外国人 叫 伊拉 勿 要 上 船, 伊拉
nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyaу yi-la 'veh iau zaung zen, yi-la

勿肯 听。难末 外国人 打杀之 伊拉。
'veh-khung thing. Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实 盖 个 事体, 盖末 哪 要 那能 做头?
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tssoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水 是 浑 咬 龌龊 勿好 吃个。倘然 吃之 末 是 要 生
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, 'veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清 拉
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing la

个水, 然而 顶 便当 末 吃 自来水。
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

(6)Sword.

(7)Meet with.

(1)Wang-poo river.

(2)Plague.

(3)filtered water.

(4)Alum cleansed water.

有一日我拉河边头看见一样希奇个事体，是有一个
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, yeu ih-kuh nyung

娘娘拉拉河里净马桶⁽⁵⁾贴准拉伊个旁边，有一个人
nyang-nyang leh-la 'oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒拉淘米⁽⁶⁾想起来第个米烧之饭末一定有马桶气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts 'van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个水是龌龊个，因为有多化垃圾攒拉化而且也有多化
'Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个龌龊倒拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人拉少年个⁽¹⁾时候是 最要紧个辰光。后生家⁽²⁾要顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心用伊个功夫。若然瞎用⁽³⁾末，自家必定要吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句俗语⁽⁴⁾话 光阴如箭，日月如梭⁽⁵⁾实在看起来应该
Yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝光阴。若然拿伲个功夫白费脱⁽⁶⁾ 盖末到底得勿着啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

⁽⁵⁾Commode.

⁽⁶⁾Wash rice.

⁽¹⁾When young.

⁽²⁾Youth.

⁽³⁾Misuse.

⁽⁴⁾Proverb.

⁽⁵⁾Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

⁽⁶⁾Spend in vain.

好处。⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿伊个 最好个 本事⁽⁸⁾ 用
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉 无益⁽⁹⁾ 个 事体 上, 实在个 做头 实在是 呆笨⁽¹⁰⁾ 个 做法。
la m-iuh kuh z-thi laung, zeh-ke-kuh tssoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tssoo-fah.

所以 我 要 劝 哪 各位 一生一世⁽¹¹⁾ 勿要 瞎用 才能⁽¹²⁾ 咳白费脱
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光阴。又要 拉 一切 交接 个 道理 上, 忠心⁽¹³⁾ 咳 厚实。⁽¹⁴⁾
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tshih kuh dau-li faung, tsoong-sing lau eu-zen.

再 讲 到 人 个 算计⁽¹⁵⁾ 第 个 两 个 字 眼, 是 极 其 要 紧 个。虽 然
tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh. Soe-zen

有 俗 语 话, 人 有 千 算, 天 有 一 算 然 而 第 个 是 拉 话 作 恶 个
yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soen, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh

一 面 也。但 是 拉 正 经 个⁽¹⁶⁾ 事 体 上, 算 计 是 罢 勿 得 个,⁽¹⁷⁾ 譬 如
ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu

行 善 事 个 人, 伊 必 需 细 细 能 打 算。不 然 末, 伊 所 做 咳 办 个
'ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, veh-zen meh, yi soo tssoo lau ban kuh

事 体, 必 定 勿 十 分 顺 当,⁽¹⁸⁾ 所 以 呢 终 要 晓 得, 人 若 然 尽
z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, sooi-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing

心 办 事 体 末, 必 定 有 好 个 结 局 咳 行 善 个 报 应。实 在 看 起 来,
sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau ang zen-kuh pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le,

拉 好 事 体 上, 算 计 是 要 紧 个。
la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

(14) Liberal, generous.

(15) Calculation.

(16) Upright, moral.

(17) Indispensable.

(18) Prosperous.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉 念七 年 前头，拉 宁波 会馆⁽²⁾ 个 西首，一颜 无啥 房子，现在
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze

造 来 猛密 咬 远哉。勿但 西边 实盖，就 是 拉 东 南 北 三块
zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwhe

地方 也 是 实在。
di-faung, a z zeh-ke.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年，⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一 年， 所以 咬 地方 住勿落 咬，要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyieh, sooi lau di-faung dzu-veh-lauh lau, lau faung-khe tssoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好一淘 登 拉 咬 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tssoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之， 通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍， 实在 未， 终 要 放开 租界 咬， 上海 要
wan iaú hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsooing iaú faung-khe tssoo-ka lau, Zaung-he iaú

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房子 比之 从前 是 大 两样哉。从前 不过
Yien-dze la tssoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

⁽¹⁾Condition.

⁽²⁾A guild building for depositing the dead.

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

用 打 桩⁽⁶⁾ 咳 石脚⁽⁷⁾ 现在 是 用 三和土⁽⁸⁾ 咳 水门汀⁽⁹⁾ 做
 yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo
 屋基；从前个 墙头 是 粉刷⁽¹⁰⁾ 白石灰，现在 是 夹刷 黄沙 咳
 ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau
 灰。或者 砌 清水砖头，也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾ 屋顶
 hwe, 'ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, 'a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang; ok-ting
 末 用 白铁 咳啥 是 坚固 咳 好看 得极。
 meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天，立 春节气⁽¹⁾ 已经 过之 三个 礼拜 哉，
 Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,
 所以 天气 一颜 一颜 拉 暖起来哉。
 sooi-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.
 天气 暖热之 末，乡下 咳 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起来，树木
 Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok
 要 发出 新个 叶 来，草 末，也 报芽⁽³⁾ 咳 碧绿⁽⁴⁾ 人 个 眼睛
 iau fah-tsreh sing-kuh yih le, tshau meh, 'a pau-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing
 看出去 末 好来。
 khoen-tsreh-chi meh hau-le.

(6)Piles.

(7)Stone foundation.

(8)Concrete.

(9)Cement.

(10)Plastered.

(11)Different colors.

(1)Spring festival.

(2)Wild scenery.

(3)Bud.

(4)Emerald green.

拉 现在 春天， 乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉， 起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末， 散 种⁽⁷⁾ 咳 捅秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有好
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tshah-yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成⁽⁹⁾ 也。
seu-zung yan.

讲 到 乡下 个 景致， 拉 此地 近边， 虽然 有 草木个 各样 花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咷 好看， 然而 终 勿及⁽¹⁰⁾ 山 上 有 多多化化 各样个 花草，
lau hau-khoen, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tshau,

五颜 六色 蛮好 看， 有个 是 喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoen, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上 勿 独是 有多化 花草个 好看， 而且 还有一切 荣蔬⁽¹¹⁾ 咳
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoen, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果子， 拉 第个 春天 预备 种 拉。等到 天 热个 时候 去 避暑⁽¹²⁾
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z-eu, chi bi-su

末 可以 受用 第个 多化 物事 也。
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh too-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咷啥

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

⁽⁵⁾Busier day by day.

⁽⁶⁾To plow.

⁽⁷⁾Sow grain.

⁽⁸⁾transplant rice.

⁽⁹⁾Harvest.

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

有一位 顶好个 中国 朋友, 请 我 到 山东路⁽¹⁾ 麦家圈个⁽²⁾
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对面⁽³⁾ 大 酒馆里⁽⁴⁾ 吃饭, 还 有 一 位 外 国 先 生 一 淘 请 拉。再
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-ván, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有 几 个 中国个 生 意 人 也 一 淘 拉。第 番 馆 子 里 个 吃 局, 是
yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

十二 分⁽⁵⁾ 好 个。 倔 大 家 一 头 吃 哟 一 头 谈 谈, 直 到 十 点 钟 快
zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong kwha

哟 散 个⁽⁶⁾
lau san-kuh.

各 国 有 各 国 个 粮 食, 粮 食 虽 然 一 样, 然 而 伊 个 做 法, 烧 法
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

哟 吃 法 是 勿 同 个。
lau chuh fah, z veh doong kuh.

中 国 人 所 常 庄 吃 个 物 事, 是 米 哟 麦, 肉 哟 鱼 搭 之
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各 样 荣 蔬。 做 重 生 活 个 人, 伊 个 吃 量⁽⁷⁾ 是 大 个, 因 为 伊
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we yi

用 力 得 多 哟。
yoong lih tuh-too lau.

坐 定 哟 办 事 体 个 末, 吃 物 事 勿 要 吃 来 过 分,⁽⁸⁾ 不 然 末, 要 伤
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau saung

胃 口 个⁽⁹⁾
we-kheu-kuh.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

⁽⁶⁾Dispersed.

⁽⁷⁾Amount eaten.

⁽⁸⁾To excess.

⁽⁹⁾Spoil the appetite.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

讲到病痛末，人拉世界上勿能勿有个。而且是一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien

到头有个，独是拉热天是顶利害。有一样霍乱症，⁽¹⁾就是
tau-deu yeu-kuh dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐嗜泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, ok-tse thooh, ok-tse sia, ok-tse thoo lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huuh, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoe tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个，所以轮船
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bin-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i lung-zen

嗜啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。
lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung lau tau zen laung dzo-nyien,

⁽⁵⁾若是有瘟疫病个人末，就阻住伊嗜勿许⁽⁶⁾进口，要到
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tsso-dzu yi lau veh hyui tsing kheu, iat tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。
bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

⁽¹⁾Cholera.

⁽²⁾Epidemic plague.

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

近来 天 勿大 落雨， 地 上 末 干， 河里 末 无 末 水。 种 拉个 物事
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, kohf, 'oo-hi meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全 干杀。⁽¹⁾ 房子 末 容易 火烟。 吃个 物事 末 涨 价。⁽²⁾ 所以 有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, sooi yeu

多化 乡下 人 买之 香烛 咯 元宝⁽³⁾ 到 庙里 去 烧 香 咯 求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩萨 落 点 雨 下来。
boo-sah lauh tien yui 'au-le.

可惜 伊拉 勿 晓得 雨 是 从 啥人 拨个 咯 向 啥人 求个。 勿独
khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. veh-dok

是一排 呆笨个 乡下 人 做 第个 呆笨个 事体， 而且 也 有 多化
z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tssoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia a yeu too-hau

聪明个 官府 一 日 三 边 到 庙里 去 磕头⁽⁴⁾ 咯 求雨。 实在
tshoong-mining-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看起来， 中国个 迷信⁽⁵⁾ 到 现在 仍旧 大 咯 勿曾 去 脱 个， 实在
khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung chi-theh kuh, zeh-dze

是 可惜 个 事体 也。
z khau-sih kuh z-thi yan.

⁽¹⁾Killed by drouth.

⁽²⁾Advanced in price.

⁽³⁾Sycee.

⁽⁴⁾To knock the head.

⁽⁵⁾Superstition.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

我 叫 我 个 用 人 拿 一 千 铜 钱 喏 十 四 块 两 角 半 洋 钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要 伊 买 橘 子 喏 鸡 蛋, 还 要 买 写 字 檯 喏 沔 面 檯 子。
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我 个 爷 喏 娘、弟 兄 喏 朋 友, 全 坐 拉 椅 子 上 用 刀 喏 义 吃
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoon lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒 头。伊 拉 旁 边 有 一 把 新 个 洋 伞。
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

伊 个 人 个 朋 友, 拉 箱 子 里 有 三 百 把 刀 喏 五 十 把 义, 三 十 五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts li yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, san-so-ng

只 抄 喏 十 二 把 扇 子。就 是 伊 所 买 好 拉 要 拨 拉 八 个 小 圈
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个, 四 个 是 男, 四 个 是 女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依 昨 日 买 拉 个 一 只 黑 个 牛 是 恁 个, 无 没 本 地 牛 个 好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huh kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前 日 子 我 个 门 口 个 外 头, 有 一 个 苦 脑 人 立 拉, 我 就 叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊 进 来。难 末 我 叫 用 人 拉 面 盆 里 拿 点 热 水 来, 拨 拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第 一 个 人 沔 面, 因 为 伊 个 面 孔 鬼 鬼 得 极 喏。
di-kuh-nyung kha mien, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

⁽¹⁾ Ordinary.

⁽²⁾ Notes. — (1) Heart pain.

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

我 个 先生， 今朝 坐之 轿子 哟 来 个。 伊 来之 末， 我 忽然
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病， 所以 我 勿能 读书。然而 勿 晓得 啥 个 痘病， 心口头⁽¹⁾
sang-bing, soo-i ngoo ven-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

痛 得极。手 脚 末 冰冷， 眼睛 糊涂⁽²⁾ 哟 头 眩。⁽³⁾ 难末 我 就
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu

叫 细恩去 请 医生 来 看。
kyau si-tse chi tshing i-sung ie khoen.

医生 来之， 看 我 个 痘病， 话 哟， 病 是 利害 个， 就 叫 我 去
I-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睏 拉 哟， 拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。⁽⁴⁾ 也 拿 药 哟 开水 拨 拉
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我 吃， 难末 我 觉着⁽⁵⁾ 好点。
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕 我 生 个 痘， 是 为 之 天 忽 然 发 冷 哟， 身 上 衣 裳 着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得 少 个 缘 故。⁽⁶⁾ 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候， 人 就 要 当 心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu iau taung-sing

自家 个 身 体， 不 然 末， 要 伤 风⁽⁷⁾ 哟 咳 嗽， 到 后 来 成 功 痘 痘。
z-ka-kuh sung-thm, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

(1) Heart pain.

(2) Confused.

(3) Dizzy.

(4) At the heel.

(5) Felt.

(6) Cause, reason.

(7) To take cold.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1)

有一家人家，无人 拉 屋里，拨拉 贼 夜里向 来 偷之 多化 物事 去，
Yeu ih-ka-nyung-ká, m nyung la, peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chi,

就是 银义 咳 银抄，搭之 刀 傢生 咳 檯布 茶布 咳啥。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因为 第家个 主人 是到 莫干山 去哉。伊个 娘娘 末 是到 濑河
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu-oo

(2) 去哉。相帮 人 也跟之一淘去哉。屋里 一个人也 勿有。所以
chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a veh-yeu, soo-i

贼 趁之⁽³⁾ 第个机会 咳 进去 偷个。
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就 叫 巡捕 来 查察 咳 看看。难末 看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-booh le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法⁽⁴⁾ 是 从 墙脚⁽⁵⁾ 个 小 门 里 进去，掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 咳 从 地板 上 扒进去 个。想起来 第个贼
hoo-khaung di-aw-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是 熟悉⁽⁶⁾ 第个 房子 里向 是 那能 造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts li-hyang z na-nung zau-fah-la-kuh.

⁽¹⁾Theft.

⁽²⁾Lieu-oo, a place.

⁽³⁾Take advantage of.

⁽⁴⁾How entrance was made.

⁽⁵⁾Basement wall.

⁽⁶⁾Knew thoroughly.

等到 伊家个 主人 转来，报之 巡捕房，差 包打听 咳 本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vaung, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访 ⁽⁷⁾ 第桩 案件，⁽⁸⁾ 要 捉 贼 来 办 咳 追还 贼物。
dzing-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsaung-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有 两 礼拜 多哉，竟然 一颜 无啥 因头。
A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tsé, kyung-zen ih-ngan m-sa iung-deu,

⁽⁹⁾ 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否，或者 伊拉 有意 包庇 第件
veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-la yeu-i pau-pi di-jien

事体。所以 主人 想 要 告诉 新衙门 咳，催 ⁽¹⁰⁾ 伊 上紧 办
z-thi, sooi tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tschoen yi zaung-kyung ban
也。
yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

现在 租界 里 电车 所 行个 地方，又 来得多 哉。坐 个 人 一日
yien-dzeh tsso-ka li dien-tsho soo ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一日 咳，车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

⁽⁷⁾Inquire.

⁽⁸⁾Case.

⁽⁹⁾Clue.

⁽¹⁰⁾To press.

⁽¹⁾Yangkingpang bridge.

⁽²⁾Bubbling well.

⁽³⁾Section.

第个 电车 起初 行个 路，是 从 洋泾桥⁽¹⁾ 起行 到 静安寺。
Di-kuh dien-tshoo chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静安寺。⁽²⁾ 一共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐个人 顶多 个 时候 大约 不过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-eu, da-iah pih-koo

二分 钟 又开一部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现在 有 三块 地方。一末，就是 黄浦滩 到 静安寺。一末，朝
Yien-dze yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨树浦。一末，朝 北 到 公园⁽⁴⁾ 哆 新 鞍子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第个 电车 为啥 哆 人 是 欢喜 坐？为之一 几分 辰光 是 可以 行
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwun-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i ang

多化 路，实在 末，人 个 功夫 省哉，而且 铜钱 也 勿 多 费。
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tsé, r-tshia doong-dien a veh too fi.

讲 到 电车 个 行路 末，管车 是 要 当心 个。常庄 闯祸
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

⁽⁶⁾ 末 是 为之一 勿 当心 也。最 要紧 末 拉 转湾⁽⁷⁾ 哆 分路轨⁽⁸⁾
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上，搭之 交让轨⁽⁹⁾ 上 应该 当当 心心。
taung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

⁽⁴⁾ Public garden.

⁽⁵⁾ Range road.

⁽⁶⁾ To provoke trouble.

⁽⁷⁾ A turn in head.

⁽⁸⁾ The switch.

⁽⁹⁾ Where trams pass each other.

有一个人到城里去要买一只顶好咁会唱个写(鸟)。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看见卖写(鸟)个店里，有一只极趣个⁽¹⁾写(鸟)。问伊拉要
khoen-kyien ma tiau-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau, mung yi-la iau

卖几钱。伊拉话两块洋钱。但是伊想价钱忒大，所以买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, sooi ma

勿成功。
veh zung-koong.

伊再走过去到一片写(鸟)店里，看见一只写(鸟)头是黑个，
Yi tse tsue koo chi, tau ih-ban tiau-fien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z huuh-kuh,

身体是白个，也会唱个。问伊拉要卖几钱。话咁一块半
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe pen

洋钱。但是伊还勿会买写(鸟)笼⁽²⁾盖咁出之五角洋钱买
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma

一只写(鸟)笼，拢总要两块洋钱。难末伊就拿出两块
ih-tsak tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsheh liang-kwhe

洋钱来买之。
yang-dien le ma-ts.

伊买好之就拿来摆拉写(鸟)笼里咁，担到屋里拨拉伊个娘子
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh nyang-ts

咁小姐搭之儿子大家看。伊拉问伊啥价钱买个。伊话两块
lau siau-tsia tan-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe

洋钱。伊拉话忒贵忒贵，然而一看咁听见之唱个声气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(3) 末倒极欢喜个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第只写(鸟)养之一个月，一只黑猫从窗口里进来扒到
Di tsak tiau yang-ts ih-kuh nyoe, ih-tsak-huh mau dzong tshaung-kheu li tsing-le, bo-tau

写(鸟)笼上，用脚来抓牢第只写(鸟)咁弄杀之。
tiau-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tiau lau foong-sah-ts.

(1) Beautiful.

(2) Bird cage.

(3) Voice.

猫 从 窗口 进来个 时候，第间 房子 里 无啥 人 拉，歇之
 Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts li m-sa nyung la, hyih-ts
 一歇，一个 小姐 到 第间 房子 里 勿 听见 写(鸟) 个 声气，伊 走
 ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts li, veh thing-kyien tiau kuh sang-chi, yi tseu
 近之 写(鸟) 笼，看见 写(鸟) 是 死拉哉。就 哭 咳 喊起来，苦脑
 jung-ts tiau-loong, khoen-kyien tiau z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau
 得极，像 死之 朋友 能。难末 要 爷 再 买一只，但是 伊个 爷
 tuh-juh, zhang si-ts bang-yeu nung. Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya
 勿肯 买 哉。恐怕 再 要 拨 拉 猫 弄 杀 也。
 'veh-khung ma tse, khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

一个人 想 要 读 书， 请 之 一 位 本 地 先 生， 声 气 是 清 爽 个，
 Ih-kuh-nyung siang rau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,
 不过 读 来 忒 快 咳， 一 时⁽¹⁾ 听 勿 出， 是 觉 着 有 点 烦 难。
 pih-koo dok-le thuh kwha lau, ih-z thing-veh-tskeh, z kauh-dzak yeu tien van-nan.
 到 明 朝 九 点 钟， 先 生 来 之 就 对 先 生 话： 现 在 我 读 书， 要
 tau ming-tsau kyew tien-tsoong, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su, iau
 请 先 生 读 来 慢 点。 盖 未 我 听 得 清 爽 者， 因 为 昨 日 读 来
 tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung, iung-we zauh-myih dok-le
 忒 快 咳， 所 以 我 听 勿 出 咳 勿 明 白。
 thuh kwha lau, sooi ngoo thing-veh-tskeh lau veh ming-bak.

两 家 头 约 规 读 之 一 点 钟， 细 嵴 滴 之⁽²⁾ 一 碗 茶 送 到 写 字 间
 Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan
 里 来， 话 咳， 先 生 请 用 茶。 先 生 话 谢 依。 细 嵩 拿 茶 放 在
 ii le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

⁽¹⁾ At once.

⁽²⁾ To pour a cup of tea.

檯上之咁去者。读之 两个月 多点。一本书读完者。伊问
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi mun

先生 咁话买书是那里去买个。
sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先生 话城里向。伊个人 话，盖末 先生 对我买一本，好否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生 话好个，明朝 去买末者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明朝 饭后，先生 来之 对伊个人 话，等一歇 我要去买书者。
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su tse.

伊个人 话好个，难末 读之 约规 一点 半钟个 辰光，伊个
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung, i-kuh

人 话 先生 现在 好去 买书者，请 去末哉。明朝 见。
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今年 三春 上 雨水 多，天气 也 冷，所以 人 容易 出 毛病，
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh mau-bing,

就是 呢个 学堂 里，也有 几个 学生子 生病。有一位 小姐，为之
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有 病 咁 送 到 医院⁽²⁾ 里 去。伊 登 拉 伊 塊 多 化 日 脚 哉。
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

(1) Infectious disease.

(2) Hospital.

倪去 问过 医生, 第位 小姐 个 病 那能。回头 话 仍旧 实盖。再
Nḡi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung. we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. Tse

问 伊是 嘛个 痘病。医生 话 勿能 话定, 伊有 嘛个 痘病, 但是 倪
mung yi z sa-kuh mau-bing. I-sung wo, veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看见 拨伊 独干子⁽³⁾ 登拉 一间 房间 里。向 好 因为 想起来
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we siang-chi-le

伊个 痘病 是 烂喉痧。⁽⁴⁾ 第个 痘 要 过人个。
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我倪 听见 人 话, 倘然 拉 上海 有 过人个 痘病, 医生 勿大
Nḡoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung veh-da

肯 话个, 因为 恐怕 要 使 人 惊吓 咳, 有多化 勿 便当,
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau veh bien-taung,

况且 别处个 人, 也 勿 敢 到 上海 来 买 卖 咳, 生意 要 减少
hwaung-tshia bin-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau

哉。
tsae.

勿论 嘛个 口子⁽⁵⁾ 里, 有 瘟疫 咳 过人个 痘病, 盖末 别处个
'veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾ 船, 搭之 各样 船只, 全 勿敢 行 近 第个 口子。船上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个 客人, 也 勿 敢 进 第个 口子。拉 口子 里向个 人, 也 勿 许
kuh khak-nyung, a veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a 'veh-hyui

出去 到 别块 地方, 恐怕 痘 要 传染开 也。拉 香港 地方
tsheh-chi tau bin-kwhe di-faung, khaong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前 有 实盖个 事体。做 生意 人 大 吃亏, 行路 个 人 末, 也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsso sang-i-nyung doo chuh-kwe, ang-loo kuh nyung meh, a

大 勿 便当。
doo veh bien-taung.

⁽³⁾Alone.

⁽⁴⁾Diphtheria.

⁽⁵⁾Port.

⁽⁶⁾Company.

讲到 各处个 公司 船 哟 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
 Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, ang tau veh-lung a-hi ih-kuh
 口子 就有 第个 口子 上个 医生, 到 船 上 去 查验,⁽⁷⁾ 有 哪人
 kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung
 生 过人个 痘病 否。若然 有末, 要 禁住⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
 sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,
 若然 口子里 个人 有 过人 个 痘病 末, 公司 船 也 勿肯 让
 Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a veh-khung nyang
 伊 趁 船, 恐怕 伊个 痘 传染来 哟, 船 上 要 多 勿 便当 哉。
 yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(1)

拉 三 日 前 我 看见 一个 外国 捐客,⁽²⁾ 拉 南京 路 上 坐之
 La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts
 马车 朝 东 去。为 之 有 要紧个 事 体 哟 叫 马夫 拉 来 快。贴 準
 mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la le kwha. Thih-tsung
 拉 路 个 转 湾 角 上, 车 轴⁽³⁾ 上 个 旋 螺 头⁽⁴⁾ 落 之 下 来 哟, 轮 盘
 la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le lau, lung-be
 末 立 刻 卸 脱。⁽⁵⁾ 轴 杆⁽⁶⁾ 末 断 脱。捐 客 末 跌 拉 路 上。
 meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo faung.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

⁽³⁾Axle.

⁽⁴⁾Nut.

⁽⁵⁾Slip off.

⁽⁶⁾Also Axle.

难末 马 惊吓⁽⁷⁾ 咳, 拖之 车子 乱跑。⁽⁸⁾ 连上 碰倒⁽⁹⁾ 三四部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来末, 撞 拉 电灯杆。⁽¹⁰⁾ 上 咳 马车 全 碰碎。马
toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末 跑 到 黄浦 滩 上, 又 碰着 一部 电车。几乎⁽¹¹⁾ 碰 拉 马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身上。亏得⁽¹²⁾ 电车 上 个 车夫 是 受着 好 教训个⁽¹³⁾ 咳, 就
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kya-huin-kuh lau, zieu

能彀 立刻⁽¹⁴⁾ 停之 车子, 勿致于⁽¹⁵⁾ 碍着⁽¹⁶⁾ 马 身体。但是 马 仍旧
nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu

朝 北 乱跑, 直 到 拨 拉 印度 巡捕 捉着。然而 马 身 上 傢生
dzaub pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,

是 拢总 坏完,⁽¹⁷⁾ 马 末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捐客 也 受
z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. i-kuh jien-khak a zeu

重 伤 咳 要 请 医 生 来 医 哉。
dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 捐客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kya-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是 全 坏完哉 咳 勿 好 用 哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dieil, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤 之 咳 勿 能 拖 车 子 哉。难末 捐客 重新 买 马 马 咳
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马 傢生, 是 费 脱 多 化 洋 钱。
mo-ka-sang z fi-theh too-hau yang-dien.

(7) Afraid.

(8) Run at random.

(9) Hit (Collided).

(10) Electric lamp-post.

(11) Nearly.

(12) Luckily.

(13) Teaching.

(14) Instantly.

(15) So as not to.

(16) Collide with.

(17) Wholly new.

从 第个 上，伲 可以 得着 好 教训。凡系 人 有 啥 要紧个
 Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh
 事体 末 勿 可以 性急，倒 要 慢慢能；勿然⁽¹⁸⁾ 末 勿但 事体 勿
 z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; 'veh-zen meh, 'veh-dan z-thi veh
 成功，而且 有害个。所以 俗语 话，急事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
 zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyi-h-z iau man 'ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月个 雨水 多 咳 天气 也 冷。凡系 碰着 个 人 全 有
 Zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu
 怨恨个 说话 话 咳，天 旗，天 旗。有个 地方个 水 实在 牒 多。
 ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.
 新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方，为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
 Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s
 冲 到 河 里 咳 冲翻之⁽⁴⁾ 多化 船，沉杀之⁽⁵⁾ 多化 人。
 tshoong tau oo li lau tschoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

(18) If not.

(19) Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

(1) Complaining.

(2) Hankow.

(3) Mountain road.

(4) Overturn.

(5) Drowned.

一个 种田人 末 也 为 之 水 武 多 也 拉 拉 怨 恨，因为 伊 勿能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thuh too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi veh-nung

种田。又 为 之 天 气 冷 咳 所 种 个 物 事，勿 独 是 勿能 长 发
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而 且 倒 烂 坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房 子 匠 人 也 怨 恨，为 之 多 雨 咳 勿能 做 生 活。作 头 司 务
Zau vaung-ts ziang-nyung a ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗，天 旗，要 大 吃 亏，(8) 因 为 伊 要 拨 拢 总
a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠 人 吃 饭，勿 好 做 生 活。若 是 吃 之 三 四 日 就 要 多 化 洋 钱
ziang-nyung chuh-van, veh hat tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我 个 住 宅 东 首，有 一 个 作 头 拉 做 石 驳 岸。⁽⁹⁾ 已 经
la. La ngoo-kuh dzu-dzak toong seu, yeu ih kuh tzaul-deu la tsoo zak-pok-ngoen, i-kyung

做 到 一 半 工 程。⁽¹⁰⁾ 现 在 拉 拆 脱 之 咳 重 新⁽¹¹⁾ 做，是 为 之
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总 工 程 局⁽¹²⁾ 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 掘⁽¹³⁾ 泥 来 填 路。
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi le dien-loo,

(14) 掘 来 武 深 之 咳 石 驳 岸 个 柱 脚⁽¹⁵⁾ 走 动 者。⁽¹⁶⁾ 所 以 石 驳 岸
joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsauh-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen

要 坪 下 来⁽¹⁷⁾ 者。然 而 一 半 也 为 之 多 雨 个 缘 故。现 在 匠 人 拿
lau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yoen-koo. Yien-dze ziang-nyung nau

石 驳 岸 拆 脱 之 咳 拔 脱 之⁽¹⁸⁾ 柱，还 要 掘 深 三 尺。为 之 第 二
zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsauh, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang

(6) Rot.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

(18) Pulled out.

日雨水多咁縴縴掘深末又拔雨冲之⁽¹⁹⁾岸上个泥下来
nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi 'au-le,

所以生活是难做咁作头要吃亏者。
soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉夏天热个辰光，住拉上海个多化外国人要到别
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化去避暑。有个末为之生意要紧咁勿能去。讲到伊个
dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau 'veh-nung chi. Kaung tau i-kuh

避暑个人末有个到东洋⁽²⁾去。有个到古岭山⁽³⁾去。有个到
bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

普渡山⁽⁴⁾去。然而最便当避暑个户荡是拉浙江⁽⁵⁾地界个
Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山⁽⁶⁾
Mok-koen-san.

⁽¹⁹⁾Bank washed away.

⁽¹⁾Escape the heat.

⁽²⁾Japan.

⁽³⁾Kuling.

⁽⁴⁾Pootoo.

⁽⁵⁾Chenkian 8 province.

⁽⁶⁾Mokanshan.

⁽⁷⁾Soochow creek.

⁽⁸⁾North bank.

人若然要叫船到莫干山去末，可以到苏州河个⁽⁷⁾北岸⁽⁸⁾
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoen

去叫。拉伊块有三个公司已经搭伊拉讲定⁽⁹⁾船个价钱。四个
chi kyaú. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房舱⁽¹⁰⁾个大船末，连之小火轮⁽¹¹⁾拖个价钱，一起拉化是
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lién-ts siau hoo-lung, thoo-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

二十七块洋钱。咁一块洋钱。酒钱。⁽¹²⁾三个房舱个船末
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强两块洋钱。也有一房间个价钱，也有张铺⁽¹³⁾个价钱。
jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊拉开船个辰光，是拉下早日四点钟。到明朝个四
Yi-la khe zen kuh zung-kwüang, z la au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh s

点钟可以到塘栖。拉伊块就解脱之⁽¹⁴⁾小火轮咁摇到三桥埠。
tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau San-jau-boo,

⁽¹⁵⁾约规拉夜里七八点钟可以摇到，若是风勿顺⁽¹⁶⁾末
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung meh,

要到半夜巴⁽¹⁷⁾拉。难末拉三桥埠个避暑会⁽¹⁸⁾房子里过夜。到
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

明朝早晨有避暑会里办事体个人来喊小工挑物事咁
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau meh-z lau

叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟功夫。
kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-foo.

轿子咁挑物事个价钱，避暑会里也定当好拉个。
jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

⁽⁹⁾Settled.

⁽¹⁰⁾Room in boat.

⁽¹¹⁾Steam launch.

⁽¹²⁾Cumsha.

⁽¹³⁾A berth.

⁽¹⁴⁾Release.

⁽¹⁵⁾Sanjauboo.

⁽¹⁶⁾Unfavorable wind.

⁽¹⁷⁾About midnight.

⁽¹⁸⁾Summer Resort Rest House.

挑 物事 五角 洋钱 一百 斤。轿子 末 一块洋钱 一顶 连 酒钱。
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, fien tsieh-dien;

若是 坐 轿子 个 人 身体 大 哆 重 末 要 用 三 个 人 抬 哆 要
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau
加 铜钱 个。
ka doong-dien kuh.

讲 到 第 座 山，从 三 桥 埂 到 李 村 是 平 地。李 村 拉 山 脚 下。
Kaung tau dii zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshuang la san-kyak-au,

(19) 从 山 脚 到 山 顶 有 二 千 尺 或 者 三 千 尺 高。山 上 个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyl-tshien tshak, 'ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh
景 致 是 蛮 好 个，树 木 也 极 多。还 有 大 竹 园⁽²⁰⁾ 搭 之 各 样 果 子
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

哆 荣 蔬。外 国 房 子 拢 总 有 一 百 多 处，所 以 一 颜 勿 冷 静。⁽²¹⁾
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概 人 个 屋 里 有 六 间 房 子，就 是 扶 梯 间、客 位 间、大 菜 间、
Da-ke nyung-kuh ok-hi yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨 房 间、房 间 哆 净 浴 间。拉 扶 梯 间 里 无 啥 几 样 物 事，不 过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

一 只 摆 名 牌 个⁽¹⁾ 小 檯 子 哆 挂 衣 裳 个⁽²⁾ 架 子。搭 之 插 洋 伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

(1) A card table.

(2) Clothes rack.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 哟 古董⁽⁴⁾ 物事， 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 哟 小照⁽⁶⁾ 挂好拉， 也 有 适意个 摆椅⁽⁷⁾ 哟
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-lá, a yeu suh-i-kuh yau-iúi lau

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 哟 火炉架子。伊个 上头 有 大个
kauh-yang-kuh dung-iui. Ih-mien yeu hoo-khaung lau hoo-lóo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 哟 好 看得极。地板
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 哟 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chuh-van-de-ts lau iui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子， 也 有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摆拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan faung.

拉 厨房间⁽¹²⁾ 里 有 净 碗碟个 檯子 哟 多化 烧饭个 傢伙， 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsan-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、冀箕、⁽¹³⁾ 拖冀、 白铁桶 哟哈。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 哟 热水个 傢生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 哟 手巾。 还 有 肥皂 哟 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung. wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

⁽³⁾Decorations.

⁽⁴⁾Curios.

⁽⁵⁾Paintings, pictures.

⁽⁶⁾Photographs.

⁽⁷⁾Rocking chair.

⁽⁸⁾Cane chair.

⁽⁹⁾Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾Hanging lamp.

⁽¹¹⁾Rugs.

⁽¹²⁾Kitchen.

⁽¹³⁾Dust-pan, mop, iron bucket.

⁽¹⁴⁾Bath-tub.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

前日子 夜快 七 点钟， 我 到 法租界个 坟山地 去， 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾ 上，
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化野 草 拉 上， 石碑 末 醒龊⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管 坟山个
yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来， 对 伊 话， 要 收 作 脱 第 个 野 草 哆 拿 石碑 来 沽 沽 干 净，
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上 个 字 描 清 爽。
a iau yoong huu yeu le nau zak-pe laung-kuh z miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人， 做 好 第 点 生 活， 要 费 几 个 铜 钱。 伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊
wo, ih-kwe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

到 昨 日 下 半 日 五 点 钟， 我 贴 準 从 北 壁 转 来， 顺 路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-foo

哆 再 去 看 看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动 手 做。 所 以 我 心 里 大
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsoo. Soo-i ngoo sing li doo

(1) To repair grave.

(2) Tomb stone.

(3) Dirty.

(4) When passing that road.

(5) Not begun.

勿 快活 咳。我 间 里向 小工 为啥 实盖个 搭翹。⁽⁶⁾ 伊 回头 话
veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿晓得。
ngoo veh-hyau-tuh.

我 就叫 伊 快点 去喊 管 坟山个 来。伊去 寻来 寻去 寻勿着。
Ngoo zieu kyau yi kwah-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我 再 叮嘱⁽⁷⁾ 小工，管 坟山个 转来之 末，依 对 伊 话，第个
Ngoo tse ting-tsok siau-koong, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

生活 要 赶紧⁽⁸⁾ 做个 难末 我 归去 故。
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

现在 我 要 请 先生 读 拨 伊 听，我 所 预备拉个 话头 是 论
yien-dze ngoo iau tshing stien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung

房子 火烟个 缘故，救火个 像生 咳 救火个 人 咳 保火险个
vaung-ts hoo-dzak-kuh yo-en-kuo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费 咳 保火险个⁽³⁾ 行家。
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火烟个 缘故，是有几样。有个 是 为之 小囡 咳 女人 勿
vaung-ts hoo-dzak-kuh yo-en-kuo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung veh

⁽⁶⁾Unreliable.

⁽⁷⁾Charged.

⁽⁸⁾Urge hasten.

⁽¹⁾Saving from fire.

⁽²⁾Fire insurance.

⁽³⁾Fire Insurance Co.

当心 火油灯，或者 为之 烧饭个 勿 当心 火 拨火 蹤开来⁽⁴⁾ 咳
taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh 'veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le lau

烧脱 房子。还有个 为之 小囡 弄火⁽⁵⁾ 咳 烧脱 个。也 也有个 是
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a yeu-kuh z

为之 烟囱个⁽⁶⁾ 毛病。再 有个 是 为之 电灯个 线⁽⁷⁾ 装 来 勿好
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing. tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsauing le 'veh-hau

咳 引出⁽⁸⁾ 火 来 烧脱 房子。所以 拉 第个 几样上，是 要 当心。
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung, z iau taung-sing.

讲到 救火个 像生 现在 是 比 从前 更加 好 咳 灵巧。⁽⁹⁾ 我 拉
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小个 时候 所 看见个 水龙⁽¹⁰⁾ 是 小极 咳 用 人力 来 挲⁽¹¹⁾ 水
siau-kuh z-eu soo khuen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih le chung s

个。个现在 用 个 水龙 是 大 两样者。大概 是 用 机器个 水龙
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊个 力量 是 极 大 咳 可以 阐⁽¹²⁾ 水 到 顶 高个 房子 上。救火个
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

人 倒 省力⁽¹³⁾ 者。
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 倪 应该 恭敬 咳 讚美 个。为之 救火 是 冒险
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z

个⁽¹⁴⁾ 事体。常时 几几乎⁽¹⁵⁾ 要 伤脱 性命。所以 倪 人人
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

(13) Saving of strength.

(14) Dangerous.

(15) Nearly.

应该 恭敬 哆⁽¹⁶⁾ 看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。保险。
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来 极多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la
个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-hi, z juh doo-kuh yan,
因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i
保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

照 西历个⁽³⁾ 七 月 十四 夜 里 法租界 上 年常个⁽⁴⁾ 老 规矩,
Tsau si-lin-kuh tshih nyoeh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉 街 上 哆 船 上 全点 五颜六色个 灯。第个是为啥呀。是为之
la ka lau zen laung, zen tiem ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? Z we-ts

一百廿一 年之前，法国 改变好之⁽⁵⁾ 国度 里 个 政事⁽⁶⁾ 哆 做 第个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zien, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsoo di-kuh

⁽¹⁶⁾Respect and esteem.

⁽¹⁷⁾Irksome labor.

⁽¹⁸⁾Premium.

⁽¹⁾Illumination.

⁽²⁾French settlement.

⁽³⁾Foreign calendar.

⁽⁴⁾Yearly.

⁽⁵⁾Changed.

⁽⁶⁾Government.

快活个 节期 来 纪念⁽⁷⁾ 伊。我 看起来，今 年 挂灯，勿比 前 两
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年 挂灯 个 闹猛。 洋泾浜 上 所 搭起⁽⁸⁾ 拉 个 牌楼⁽⁹⁾ 也 推板⁽¹⁰⁾
nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但是 拉 伊块 新造个 时辰臺⁽¹¹⁾ 是 好看 得极，因为 拉 一层
tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we la ih-dzung

一层 上 全 插之 五彩 个 旗⁽¹²⁾ 挂 满 之 各样 颜色 个 灯 所以
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是 极 好看 也。
z juh hau-khoen yan.

第二 日上，法租界 里 电气车个 棚顶⁽¹³⁾ 上 周围 全 插 旗 哆
Di nyih laung, Fah-tssoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末 点 五色 个 电气灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日上，坐 电气车个 人 比之 寻常⁽¹⁴⁾ 日脚 要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添 多倍拉。⁽¹⁵⁾ 到之 夜里 看 灯 哆 勃相个 人 比 日里 更加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

(16) 兴。有 娘娘 哆 小姐 搭之 小囡 也有 乡下 出来 个 男 哆
hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh ren lau

女 内中 有个 勿懂 走路 个 法则 个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来 跑去。伊拉
nyui, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la

(7)Keep in mind.

(8)Put up.

(9)Arch.

(10)Inferior.

(11)Time tower.

(12)Full of all colored flags.

(13)On top.

(14)Ordinary.

(15)Many times more.

(16)Much more.

(17)As they please.

实盖能末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏⁽¹⁸⁾ 哆 马车 碰倒
zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,

小囡 末 拨拉 大人 轧倒⁽¹⁹⁾ 有个 末 勿见者。
siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。 最恶个末
Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsue-auh-kuh-meh,

就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 哆 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
zieu-z kwa-phiен nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-iен-kan li tsso ji-nyui,

(5) 污秽 身体 哆 害 人 为之。 拉 上海 有 第等个 大 恶事， 所以
oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soot-i

有几位 好心个 外国 娘娘 哆 小姐 聚拢来 商量 那能 救
yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

第等人 从 第个 恶里 出来。 难末 议定当⁽⁶⁾ 要立一个 公所。
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。 意思 是 帮助 第等 女人 跳出 恶门⁽⁷⁾
di-yi-kyau, Tsie-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tsheh-ahu-mung

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

(1) Door of Hope.

(2) Kidnap.

(3) House of ill fame.

(4) Brothel.

(5) Prostitute.

(6) Determined.

(7) Escape the evil place.

咁做好人。想起来第个事体哪全晓得拉个者。因为我好几回
lau, tsoo hau-nyung, Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看新闻纸上个说话话咁，新衙门里有啥拐骗小囡个
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, Sing-nga-mung li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh

案件末，哪做巡捕个拉第个事体上也帮助个。
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所起初⁽⁸⁾开个辰光拉虹口借一所住宅。另外借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo dzu-dzak, ling-nga tsia

一间房子拉四马路个西段。以致便当收留从恶里出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收定当之末是送到虹口住宅里去登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu dzu-dzak li chi tung-la.

哪晓得去年拉江苏省个⁽⁹⁾北面有水没个大荒年。⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国多化国度里听得之末大家捐多化洋钱咁送来赒济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾荒年个事体完毕之末办账务个委办⁽¹²⁾有一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两银子用剩下来⁽¹³⁾送拉济良所做公事个用场。所以
liang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所现在还要买地皮咁放大伊个房子。实在末伲应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-lau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyl iung-ke

称赞伊咁恭喜恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsan yi lau koong-hyi koong-hyi.

⁽⁸⁾At first.

⁽⁹⁾Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾Famine.

⁽¹¹⁾Famine refugees.

⁽¹²⁾The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾The balance.

⁽¹⁴⁾Congratulate.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在有多化人全怕读书。为之伊拉想中国书是烦难读个
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咷，读读末讨厌⁽¹⁾ 咨勿高兴⁽²⁾ 读哉。我想铁尺磨绣针，
lau, dok-dok meh thau-i'en lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsung,

⁽³⁾ 只要功夫深。若然人有长性⁽⁴⁾ 终可以学成功个。
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国巡捕要学土白有极大个关系，⁽⁵⁾ 因为伊拉所管个
Nga-kok dzing-boo iau auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是中国人个事体若然一句说话，勿懂末无啥用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局每年费脱多化经费咷请先生教伊拉读书勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-h lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

虽然一个人大聪明，一日可以学一两句，盖末一年
Soe-zen ih-kuh nyung veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i auh ih liang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向积少成多⁽⁶⁾ 咨学多化说话。终勿要想不过登拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-lau siang pih-koo tung-la

中国三四年难末要回国咷想读中国书是无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

⁽¹⁾ Disgusted with.

⁽²⁾ Unwilling.

⁽³⁾ To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾ Perseverance.

⁽⁵⁾ Responsibility.

⁽⁶⁾ Accumulating the little to make the much.

若然是 包打听， 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个， 为之 常庄
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要用 繙绎 咳是大勿 便当 个， 而且 容易 受 繙绎个 欺骗。所以
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuñ, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中国话 也是 要紧个 事体。
'auh Tsoong-kok-wo a z iau-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话， 勿但 伊拉 传 教 便当，
yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊拉 也 可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咳 规矩， 难末 伊拉 好 做
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咳 印出来 拨拉 别人 看， 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在 是看起来
su lau iung-tskeh-le peh-la bih-nyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人， 有一日， 伊 骑之 马 咳 领之
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsso nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nylh, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来， 伊 走到 半路上 觉着 吃力，
keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lih,

(7) Missionaries.

(8) To examine.

(9) Custom.

(10) Good flavor.

(11) Benefit.

(1) To collect accounts.

(2) Exhausted.

(2) 所以 伊 到 一个 树林 里 去 歇息 歇息。后来 伊 歇好之力，从新
 soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lin, dzoong-sing

骑之 马 咳 转来。但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
 ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗 看见 皮夹子 拉拉 地上，就要 嘴里 咳 跟 伊个
 Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人 去，但是 重 咳 嘿勿动。难末 狗 跑到 主人个 面前 咳
 tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau

叫，要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
 kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到，所以 仍旧 跑来 快 咳 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
 Dan-z yi ih-z-laung siang-veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-le kwha lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思，心里 更加 烦恼，⁽⁶⁾ 就 咬
 keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-nau, zieu ngau

马个 脚 咳 好像 要 使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见 第个
 mo-kuh kyak lau hau-zhang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh

光景，⁽⁷⁾ 心里 想 伊个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过 一条浜，
 kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thih-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,

所以 旋转⁽⁹⁾ 头 来 看看 狗 要 吃水 否。第只 有 义气个 狗 因为
 soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu iung-we

顶 热心 办 事体 忘记脱之 吃 水 者。伊 仍旧 叫 咳 咬 勿停。
 ting nyih-sing tsoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau veh-ding.

生意人 想 狗 一定 发邪者，盖 咳 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
 Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le

再 上 马 咳 行路 者。伊 心里 想，我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我 个 银子 倒
 tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau

(3) Leather bag, satchel.

(4) Carry in the mouth.

(5) Not notice.

(6) Troubled.

(7) Condition.

(8) Mad.

(9) To turn about.

(10) Revolver.

(11) Willing, gladly.

勿 情愿 失脱 我个 狗。贴正 拉 想个 时候，忽然 想着 银子
 veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z'-eu hweh-zen siang-dzak nyung-ts
 摆拉 树林里 树 上 咳 记者。连忙 ⁽¹²⁾ 跑到 伊块，看见 伊个
 pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe, khoen-kyien yi-kuh
 死拉个 狗 瞜拉 皮夹子 上。第个人 话，我 懊懊 ⁽¹³⁾ 打杀 我个
 si-la-kuh keu kwhung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh
 可爱个 ⁽¹⁴⁾ 狗，因为 伊 直到 死 也 勿 忘记脱 保护 ⁽¹⁵⁾ 主人个
 khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo tsu-nyung-kuh
 物事。伊 就 买之 棺材 ⁽¹⁶⁾ 咳 收殓 ⁽¹⁷⁾ 第只 狗。难末 拎之 皮夹子
 meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts
 咳 转去者。
 lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

有 一个 洋货 掠客，伊 个 脾气 ⁽¹⁾ 是 蛮 和气 ⁽²⁾ 咳 忠厚 ⁽³⁾ 来死，
 yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsoong-eu le-si,
 一年 到头 也 巴急 做 交易 ⁽⁴⁾ 交关个 省吃 ⁽⁵⁾ 省用 咳，做
 ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyaui-yuh, kyaui-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo

⁽¹²⁾ At once.

⁽¹³⁾ Repented.

⁽¹⁴⁾ Lovable.

⁽¹⁵⁾ Protect.

⁽¹⁶⁾ Coffin.

⁽¹⁷⁾ To put in coffin.

⁽¹⁾ Deceived.

⁽²⁾ Accompanied.

⁽³⁾ Pretended.

⁽⁴⁾ Allow.

⁽⁵⁾ To put on.

人家 得极， 盖咁 积蓄之 多化 铜钱， 存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
nyung-ka tuh-juh, kuh-lauk tshih-hyok-ts too-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。
li.

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 咁 开之 一片 洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z

第个 朋友 也 是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做 生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 咁
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,

主客 全 蛮 相信 伊个， 所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, soo-i di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan

可以 赚 铜钱 存起来 咁 勿多 几年 末， 就 得发者。⁽¹⁰⁾
khan-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.

难末 拉 店 里 有 一个 跑街⁽¹¹⁾ 先生， 是 一个 气量小⁽¹²⁾ 个人，
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyueng

看见 伊拉 得发之 末， 眼热者，⁽¹³⁾ 要想 做 圈套⁽¹⁴⁾ 拨 伊拉 戴
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta

咁 骗 伊拉 铜钱。后来 伊 搭 一个 翻戏 串通之⁽¹⁵⁾ 咁 要想 拨伊
lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, lau-siang peh-yi

两个 东家 上当。所以 伊 倍之 一个 翻戏 到 店里 去 咁 推託 是
liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个 大 主客 咁 让 两个 老班 搭 伊 做 朋友。
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难末 第个 翻戴 装出 是 有 铜钱 咁， 日日 请 两个 老班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsaung-tsheh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

⁽⁶⁾Yokohama Specie bank.

⁽⁷⁾Intimate.

⁽⁸⁾Diligent.

⁽⁹⁾Familiar with, skilled.

⁽¹⁰⁾Became successful.

⁽¹¹⁾A drummer.

⁽¹²⁾Close, stingy.

⁽¹³⁾Very desirous (Hot eyes).

⁽¹⁴⁾Snare.

⁽¹⁵⁾Conspired with a sharper.

吃 大菜⁽¹⁶⁾ 或者 吃 花酒⁽¹⁷⁾ 咳哈。伊拉 轧之 十几日 淘伴 末 要
 chuh da-tshe ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau
 想 合 伊拉 做 生意, 或者 赌铜钱 者。难末 亏得 有 一 个 见识
 siang keh yi-la tsoo sang-i, ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh
 好个人⁽¹⁸⁾ 拉 旁边头 看出 是 一 个 翻戏, 所以 立刻 关照⁽¹⁹⁾
 hau-kuh-nyung la pien-deu khoeen-tsheh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau
 第个 两 个 洋货店 老班。难末 伊拉 连忙 勿轧淘 咳 离开。虽然
 di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung veh-gah-tau lau li-khe. Soe-zen
 第个 翻戏 仍 旧 寫 请客票 去 引诱 伊拉 来 吃局 末, 第个
 di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh
 两 个 老班 终 勿 去, 连 上 五 六 回 去 请 勿 到 末, 第 个 跑 街
 liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh bau-ka
 先生, 搭 翻戏 晓 得 伊拉 觉 着 者, 难 末 嘆 气⁽²⁰⁾ 咳 话, 第 个
 sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh
 真 真 叫 偷 鸡 勿 着 饵 把 米 也。⁽²¹⁾
 tsung-tsung kyau, theu kyi veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

近 来 我 听 见 多 化 人 话, 上 海 是 财 主 人 个 天 堂⁽¹⁾ 咳
 jung-le ngoog thing-kyien too-hau-nyung wo, zaung-he z dze-tsuyu-nyung-kuh thien-daung lau
 穷 人 个 地 狱。⁽²⁾ 我 要 解 释 第 个 两 句 话 头 个 意 思 拨 哪 先 生
 joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na sien-sang

(16) Big dinners.

(17) Wine.

(18) A good man of understanding.

(19) To inform.

(20) Sigh.

(21) Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

(1) Heaven.

(2) Hell.

听听。就是 财主人，伊拉 吃 得好⁽³⁾ 哟 着得暖，也 可以 得着
thing-thing. Zieh-z dze-tsu-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noén a khau-i tuh-dzak

随便啥 称心个⁽⁴⁾ 勃相，也是 蛮 适意个。所以 终勿 觉着 哟
dzoe-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong veh kauh-dzak sa

厌气⁽⁵⁾ 哟 常常 快活，好 像 登 拉 天堂 里 一 样。
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau zhang tung la thien-dzung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方，虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能彀 得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soc-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一生一世 过 日脚，实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsu nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyák, zeh-dze

是 有 福 气 个。
z yeu fok-chí kuh.

但是 穷 人 末 寻勿着 哟 大 工钱，盖 哟 终 是 吃 得 苦⁽⁶⁾ 哟
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-khoo lau

着得 恁，样 样 事 体 末 勿 便 当，因 为 伊 拉 日 夜 要 忧 愁 吃
tsak tuh cheú, yang-yang z-thi meh, veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu chuh

哟 着。而 且 上 海 个 开 消⁽⁷⁾ 比 之 别 个 地 方 更 加 伤，风 俗 也
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok a

恁，各 人 只 顾 自 家 个 好 处，勿 关 别 人 个 死 活。若 然 无
cheú, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜 钱 末 终 要 肚 里 饿，身 上 冷，哟 别 人 勿 肯 借 铜 钱
doong-dien meh, tshong lau doo li ngoo, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia doong-dien

拨 拉 伊。所 以 上 海 个 穷 人 过 日 脚 常 庄 忧 愁 好 像 活
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyák dzang-tsang ieu-dzeu, hau-zhang weh

受 地 狱⁽⁸⁾ 我 想 先 生 也 晓 得 个，然 而 还 有 多 化 说 话 是 话 勿
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo veh

完 拉。
we la.

⁽³⁾ Well clothed and fed.

⁽⁴⁾ What the heart wishes.

⁽⁵⁾ Distaste, loathing.

⁽⁶⁾ Badly fed and badly clothed.

⁽⁷⁾ Expenses.

⁽⁸⁾ Put into hell alive.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西门 外 南壠 斜桥⁽¹⁾ 壠头 有一个 花园， 名头 叫 西园，
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoen, ming-deu kyau si-yoen,

里面向个 景致， 还 算 好看。 拉 夏天个⁽²⁾ 夜里， 来 乘风凉 咳
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃相个人 多得极， 因为 有多化 电气 灯 点 拉 实在 蛮好 看。
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我 想 现在 拉 冬天⁽³⁾ 来 勃相个人 少者。
Ngo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有 一个 花园， 里面向 是
La Zaung-he kuh dzung-li Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoen, li-haug z

蛮 闹猛 个。 内中 有一 座 山， 是 叫 大假山⁽⁶⁾ 蛮 高 咳 蛮 好
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃相个。 拉 第个 面前 有 一个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七弯 八曲个
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

⁽⁸⁾ 桥， 名头 叫 九曲桥。⁽⁹⁾ 第个 园 里， 也 有 多化 卖 勃相干个
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

⁽¹⁾ St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

⁽²⁾ Summer.

⁽³⁾ Winter.

⁽⁴⁾ City temple.

⁽⁵⁾ At the back.

⁽⁶⁾ Rockery.

⁽⁷⁾ Pond, lake.

⁽⁸⁾ Seven bends and eight crooks.

⁽⁹⁾ The nine crooked bridge.

⁽¹⁰⁾ Toy shops.

(10) 店 咳 卖寫(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去过 末 应该去 看看,
tien lau, ma-tiau-hau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩 ⁽¹¹⁾ 上, 有一个 花园。拉 伊个
La Iung-tsoo-kuh, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许 ⁽¹²⁾ 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三 四
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咳, 全到 里面向 去
tien-tsoong, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咳 作乐, ⁽¹⁴⁾ 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是 多 咳 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwang thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大 ⁽¹⁵⁾ 桥 个 南墻, ⁽¹⁶⁾ 也 有 一 个 外国式 个 花园, 第个
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoen, di-kuh

是 为 之 中国 人 咳 造 拉 个, 是 蛮 好 看。现 在 是 聲理 来 ⁽¹⁷⁾
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

更 加 好 者。依 如 果 ⁽¹⁸⁾ 勿 曾 去 歇 末, 也 应 该 去 看 看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-kuo 'veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

(11) The Bund.

(12) Prohibit.

(13) Band.

(14) Play tunes.

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

EXERCISE NO. 34

论落雨咁坐车子

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。⁽¹⁾ 为之 到 三 点半钟，人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到 齐。⁽²⁾ 所以 拉 当日 来 勿及 考 完 咁，我 就 对 考 剩拉
veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(3) 个 一 班人 约定⁽⁴⁾ 礼拜二 两点半钟，拉 议事厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难末 我 想 转去者。可惜 拉 落雨 咁 我 勿曾 带得 洋伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo veh-zung ta-tuh yang-san.

有一 位 先生 问 我，依 那能 好 去[○] 伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoo, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh

一部马车，为之 落雨 咁，我 勿出去，可以 拿来 送 依 去 马夫 末
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo veh-tskeh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo meh

住拉 法租界 是 顺便⁽⁶⁾ 个。我 话，好极 好极 谢谢。难末 倪 两
dzu-la Fah-tsoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi liang

家头 走到 门口，伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，喊 也
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau veh khoen-kyien, han a

喊 勿着。难末 我 话，勿要 烦劳⁽⁷⁾ 依 者。我 可以 坐 东洋车
han veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, veh-lau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong-yang-tsho

咁 转 去 个。
lau tsen chi kuh.

(1) Toy shops.

(2) All present.

(3) Remainder.

(4) Fixed upon.

(5) Town Hall.

(6) To take advantage of.

(7) Trouble.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上, 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。
tsih-deu faung la ts ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tsheh-le.

(9) 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 哆 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tssoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一部 来者。我 趟上去 竟然⁽¹⁰⁾ 无啥 空 个
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 哆 人 是 兴 得极。我 只 好 立拉 而且 也
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧来 紧来 实在 大 勿适意⁽¹¹⁾ 电气车 行 到 宁波 会馆⁽¹²⁾ 过去, 有
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。⁽¹³⁾ 难末 有 空荡⁽¹⁴⁾ 哆 可以 坐者, 觉着 大
too-hau nyung au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫 就 到之 斜桥 我 住个 场化。
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子哆蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

⁽⁸⁾Fire engine house.

⁽⁹⁾A sound like a whistle.

⁽¹⁰⁾So, as thought to be.

⁽¹¹⁾Very uncomfortable.

⁽¹²⁾Ningpo guild house.

⁽¹³⁾Get off.

⁽¹⁴⁾Empty space.

有一日一个瞎子搭之蹩脚个坐拉大树底下。瞎子对蹩脚个
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti'au. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话：依到那里去？蹩脚个话：我要到城里去但是走勿动。
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngooo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

瞎子话：我也要到城里去但是看勿见。蹩脚个话：我
Hah-ts wo: Ngoo a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngoo

有法子⁽¹⁾ 倘然 依对我做脚末，我 对依做眼睛。瞎子话
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoog tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算数⁽²⁾ 末者。难末 瞎子驮之蹩脚个拉背上 咳两家头快活
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-weh

动身 到城里去者。
doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子 我 拉 看 字林报 看着 一段 话 到 老鼠个 数目 搭之
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-do-en, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个 害处⁽¹⁾ 是 极多个。印度国 里 老鼠个 数目 比之 人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目 来得多。想起来 拉 上海 更加多。老鼠 所 咬坏个 吃局 咳
soo-mak ie-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事 末 是 有毒气 留拉化。老鼠 也会得 咬坏 电线 包皮⁽²⁾ 难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh 'a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气 会得 衝到⁽³⁾ 别样个 物事 上 咳 就要 火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

⁽¹⁾A plan, way of doing.

⁽²⁾All right. Be it so.

⁽¹⁾Harm.

⁽²⁾Electric wire covering.

⁽³⁾Diverted to.

讲到老鼠一年里一只可以生八百只小老鼠，所以要灭尽
Kaung-tau lau-tsh, ih-nien li ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠是极其烦难⁽⁴⁾ 虽然是极其烦难，然而人常庄用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则来收捉杀⁽⁵⁾ 伊拉就是用铁笼个⁽⁶⁾ 机关来捉个搭之
fah-tsuh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个毒药来药杀伊拉。但是终勿能杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西路本来是狭个。近来有一部马车是拉朝南走，一部塌车
Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo thah-tsho

(2) 是朝北走，当中个路剩得一颜，贴准有一部包车
z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来，伊勿肯停个一歇咷车过去，难末伊个轮盘撞拉马车个
le, yi veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘上，以致就翻转来。⁽³⁾ 车上个末跌下来，亏得还
lung-ben laung, i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh tih-au-le, khwe-tuh wan

勿曾受伤。现在拉路上电车、⁽⁴⁾ 汽车、⁽⁵⁾ 马车咷脚踏车⁽⁶⁾
veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dah-tsho

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前后 看看。 难末
 too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyau tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh
 车过去，免之⁽⁷⁾ 大家 撞，因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个
 tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzaunh, iung-we la nau-mang-kuh di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh
 事体 也。
 z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话，意大利 有 极大个 地动。差勿多 全
 Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, I-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong, tsho-veh-too zen
 城个 百姓 全 受着 第个 灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子，伤脱之 多化
 dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau
 生命。意国个 皇帝 哆 皇后 亲身 ⁽²⁾ 到 受 灾难个 地方 去 谄济
 sing-ming. I-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi tseu-tsi
 (3) 伊拉。伊头个 死人 堆来 高来 像 山，而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。哭哆
 yi-la. I-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau
 喊个 声音 如同 雷响，⁽⁵⁾ 实在 是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个 皇帝 打
 han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze I-kok-kuh Waung-ti tang
 电报⁽⁷⁾ 到 各国 去 求 伊拉 赈济；⁽⁸⁾ 有 多化 大量个 人，捐之
 dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-ts; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung, kyoen-ts

(5) Motor car.

(6) Bicycle.

(7) Avoid.

(1) Calamity.

(2) In person.

(3) Bestow alms.

(4) Foul smell.

(5) Thunder.

(6) Pitiable.

(7) Telegram.

交关 铜钱 咳 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国
kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok

兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咳 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难民 载之
ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi 'ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts

难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字会⁽¹²⁾ 也 商量
nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang

捐助 铜钱 咳 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是 数勿清拉。⁽¹³⁾
kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.

大约 国度 里向 有多化 火山，常时 火山 炸开来，⁽¹⁴⁾ 难末 有 地动
Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tsoo-khe-le, nan-meh yeu di-doong

哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
tse. Ziang l-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人， 名头 叫 杜 阿毛， 想 要 做 巡捕，
Yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo dzing-bo.

因为 伊 听见 人 话，做 第个 行业 是 极 容易个，不过 拉 街上
iung-we yi thing-kyien nyung wo, tsoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung

走来 走去，像 勃相 个能，一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咳，适意 得 极 个。⁽²⁾
tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien veh sing-khoo lau, suh-i tuh juh kuh.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

⁽¹⁾Woriment.

⁽²⁾Extremely comfortable.

勿但 实在是 而且 工钱 也大, 所以 伊一定 想 做 巡捕。但是 伊
 Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boo. Dan-z yi,
 拉一班 老 巡捕 里 无没 朋友, 也 无没 一个 认得个。所以 第个
 la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh
 生意 烦难 成功。虽然 是 烦难, 然而 伊个 心 终 勿 放开。⁽³⁾
 sang-i van-nan dzung-koong Soe-zen z van-nañ, zen-r yi-kuh sing tsoong veh faung-khe,
 常庄 拉 想到 第个 事体, 因为 情愿 做 巡捕 也。
 dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyeo tssoo dzing-boo yan.
 亏得 有一日 遇着之⁽⁴⁾ 极好个 开路 机会。⁽⁵⁾ 是 拉 走 到 静安寺
 Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z
 去个 时候, 走 拉 跑马厅 西 首 路 旁边头, 看见 一个 巡捕
 chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo
 瞜 拉 地 上, 翻来 翻去。⁽⁶⁾ 阿毛 走 近 上去 问 伊 喳 话, 依
 kwhung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong
 为 哪 缘 故 瞰 拉 地 上。伊 回 头 话, 因 为 我 拉 日 里 走 来 走 去
 we-sa yoen-koo kwhung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi
 晒 日 头, 夜 里 末 淋 之 冷 露 水,⁽⁷⁾ 所 以 忽 然 发 出 霍 乱 病。阿 毛
 so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tsheh hauh-loen bing. Ah-mau
 听 之, 心 里 着 急⁽⁸⁾ 得 极。连 忙 陪 伊 到 静 安 寺 个 巡 捕 房 里。
 thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.
 巡 捕 头 一 看 伊 毛 痘 利 害⁽⁹⁾ 得 极, 立 刻 叫 小 巡 捕 送
 Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lih-khuh kyau siau-dzing-boo soong
 伊 到 工 部 卫 生 局 里 去。到 之 末, 医 生 一 看, 就 话, 可 惜 可 惜,
 yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wó, khau-sih khau-sih,
 恐 怕 不 能 医 好 个, 现 在 已 经 半 死 半 活 哉。⁽¹⁰⁾
 khoong-pho veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

⁽³⁾ Not to release from the mind.

⁽⁴⁾ Meet unexpectedly.

⁽⁵⁾ Good opportunity.

⁽⁶⁾ Turning back and forth.

⁽⁷⁾ Wet with cold dew.

⁽⁸⁾ Pressed, anxious.

⁽⁹⁾ Severe.

⁽¹⁰⁾ Half dead and half alive.

但是 第个 医生是 极 聪明， 极其 软心肠⁽¹¹⁾ 咳 有 大 本事个，
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-min, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咳， 要 救 伊 个 性命， 好好能 当心 伊 咳，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-min, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拨 好个 药 拉 伊 吃。 实在之 三 日， 伊 个 病 好哉。 伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu
上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去 望望 伊 也 託 伊 荐 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊 个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咳 所以 极 欢喜
fung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-min-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐 个。 难末 就 做着之 巡捕 咳 生意 成功哉。 但是 上差之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几个 月 后首， 觉着 第个 事体 是 辛苦 得极 咳 勿是 适意个。 我
kyi-kuh nyoe eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo
勿 晓得 伊 后来 那能。
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我 有 一 个 结 拜 弟 兄，⁽²⁾ 伊 到 我 屋 里 来 拜 望 我。 我 个 丫 头⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨 伊 一 盆 茶 咳 一 只 水 烟 筒 请 伊 吃。 我 呢 大 家 谈 谈。 伊 话，
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

(11) Tender hearted.

(12) Go on duty.

(1) A slippery head, bad fellow.

(2) An intimate friend.

(3) Slave, servant.

伊到书場上⁽⁴⁾去听书咁碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞美⁽⁶⁾我咁拍马屁，⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咁话，我听得有人
tshan-me ngoo lau phak-mo-phí, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

话，依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人，虽然依有多化家当，
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

⁽⁹⁾但是—颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是蛮大个
dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖咁我要请依相帮我一桩打官司个事体，若然贏末，
ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话，第个事体虽然依拨我
ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一万洋钱，然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做实盖个坏事体。
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsoo zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗，不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个，伊是喜欢勃相，也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

(4) Library.

(5) A bad person.

(6) Praise.

(7) Glatter.

(8) A virtuous man.

(9) Personal property.

(10) Power, influence.

(11) Fifts (Gifts?).

(12) Certainly will not.

(1) Breed.

起头 来个 辰光， 伊 要 咬 人。 伊 咬之 末 我 就 打 伊。 所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi fiau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在 伊 一 颜 勿 咬 人， 但 是 我 想 起 来 有 贼 来 末， 伊 必 定 要
yien-dze yi ih-ngan v'eh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬 个。 伊 防 夜⁽²⁾ 是 蛮 好 个； 若 然 有 啥 人 来， 伊 一 定 要 咬 个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而 且 第 只 狗 是 蛮 聪 明 个。 我 转 来 个 辰 光 要 教 伊 拿 拖 鞋
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau thoo-a

来， 伊 会 嘟 来 个。 看 见 我 要 出 去 末， 伊 嘟 之 嘴 套⁽³⁾ 来， 要
le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tsheh-chi meh, yi an-ts ts-thau le, iau

我 搭 伊 套 之 唔， 领 伊 出 去。 我 领 伊 出 去， 要 刻 刻 留 心 伊，
ngoo tah yi thau-ts lau, ling yi tsheh-chi. Ngoo ling yi tsheh-chi, iau khuh-khuh lieu-sing yi,

因 为 伊 随 便 到 啥 户 荡 跑， 勿 肯 拉 我 后 头 走 个。 拉 马 路 上
iung-we yi dzoe-bien tau sa oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh. La mo-loo laung

要 闹 来 闹 去。 跑 到 人 家 店 里 去 看 看； 看 见 之 马 车 唔 喔，
iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-kyoen; khoen-kyien-ts mo-tsho lau-sa,

要 跟 伊 唔 跑。
iau kung yi lau bau.

上 个 礼 拜 日 早 晨 头 我 领 之 伊 出 去 跑 勃 相， 伊 看 见 一 个
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tsheh-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien ih-kuh

人 坐 之 脚 踏 车 唔 走， 伊 倒 追 伊， 追 到 脚 踏 车 壤 头。 伊 要 跳
nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsue yi, tsue-tau kyak-dah-tsho han-deu. Yi iau thiau

拉 人 身 上， 也 要 走 拉 伊 个 车 子 前 头 个 路 上， 所 以 伊 个 人 勿
la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i i-kuh-nyung veh

能 够 走 唔 就 趕 下 来。 伊 过 去 一 颜， 看 见 之 一 个 小 囱 拉 跑。
nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh siau-noen la bau.

伊 要 搭 之 第 个 小 囱 勃 相 唔， 所 以 追 伊。 小 囱 吓 来 死， 一 头
Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsue yi. Siau-noen hak-le-si, ih-deu

哭 唔， 一 头 跑。 我 就 喊 狗 转 来， 教 伊 勿 要 实 盖 样 式， 但 是 我
khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke yang-suh, dan-z ngoo

想 起 来 勿 肯 听 我 个 说 话， 因 为 歇 之 一 歇， 伊 看 见 一 只
siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wo, iung-we hyih-ts ih-hyih, yi khoen-kyien ih-tsak

(2) Watch at night.

(3) Muzzle.

猫坐拉人家门口头，就跑上去吓第只猫。但是第只猫是
mau zoo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zuang-chi hak di-tsak mau. Dan-z di-tsak mau z

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，⁽⁴⁾要想搭之狗相鬥⁽⁵⁾
lau mau veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-le, iau siang tah-ts keu siang-teu

哉；狗就立定之勿敢⁽⁶⁾走上去。伊远开之 一 颜 哟，唔拉唔拉
tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zuang-chi-tse. Yi yo-en-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

⁽⁷⁾咬起 来哉。
ngau-chi le-tse.

我个狗看见之 别只狗，伊倒追个；看见之 马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bih-tsak keu, yi tau tsoe-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得 我领伊出去个 辰光 是交关 烦难，
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tsheh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我想伊年数大之末，伊勃相个心可以改好点哉。
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咁学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐 哟，四个儿子；大个小姐十六岁，小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soe, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁，顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts soe, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

学堂里读书咁学习⁽¹⁾屋子里个生活。伊拉全聪明 哟，欢喜
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但 是读书，而且也学屋子里个生活。
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tsia a' auh ok-li-kuh sang-weh.

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

⁽¹⁾Learn.

拉 早晨头，六 点钟 起身，汰汰 面 哟梳之 头末，有个 排 檐子，
La tsau-zung-deu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭，各 人 做 派定 拉个
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活；一个人 末 摆 檐子，一个人 末 扫 地，一个人 末 盪
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗 哟 汰 筷。做 好之 第个 生活，稍为 有 点 功夫 可以 勃相
wen lau da kwhan. Tssoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

或者 体操。⁽²⁾
ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里 有 第个 规矩 是 顶 好，因为 小姐 勿但 会得
Ngo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia veh-dan we-tuh

读书，也 会得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读书个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱个 人家个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活，所以 有多化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小姐 一个字 也 勿 识，屋 里 个 生活 一 样 也 勿 会 做。但是 屋 里 个
siau-tsia ih-kuh z a veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。⁽³⁾ 若 然 小姐 一 颜 勿 晓 得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan veh hyau-tuh tsoo sa

末，后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体，所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka veh-lung yeu doong-dien

咁 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小姐 读 书 哟 做 屋 里 个 生 活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyuin yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘 然 小姐 嫁 出 去，饭 也 勿 会 烧，衣 裳 也 勿 会 做，一 切 个 零 碎
Thaung-zen siau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生 活 也 做 勿 来，实 在 样 式 实 在 是 大 勿 便 当，而 且 后 来 有 之 儿
sang-weh a tsoo-veh-le, zhen-ke yang-suh zhen-dze z doo veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts r

女 也 勿 能 豕 教 训 伊 拉。实 在 看 起 来 小姐 读 书 哟 做 生 活，
nyui a veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zhen-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo sang-weh,

勿 但 自 家 得 着 好 处，后 头 个 人 也 得 着 益 处 也。
veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

(2)Physical drill.

(3)Indispensable.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之 夏季⁽²⁾ 末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 哟, 人人 身上 出汗 哟 吃力
Tau-ts au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh'-oen lau chuh-lih

来死, 勿便当 做 生活 哟 觉着 弛瘡 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到
too-hau dze-tsuyung kyau-ts zen tung-la pang li ang-le ang-chi, dzung foong-liang. Ok-tse tau

乡下头 有大树林 壕头 去 歇息 歇息。一干子⁽⁵⁾ 但是 一干子 末, 好
hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 哟 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到
ziang man lang-dzing lau veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門 牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致⁽⁸⁾ 盖末,
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, ok-tse tsak ji, ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 哟 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-au ting-hau-kuh fah-tsuh yan.

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前个月天是顶冷，雨水多，做事体实在是烦难。也有多化。
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tssoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too hau

人着之冷咁生病。人全常庄登拉屋里，像关拉监牢
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概人全勿欢喜雨水多。
li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开店个人勿快活，因为落雨天，来买东西事个人少哉。哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-wef, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看见落雨天，店里个多化夥计全是空闲个。⁽¹⁾因为伊拉
khoen-kyien lauh-yui thien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无啥事体做咁。
m-sa z-thi tssoo lau.

天多落雨种田人也勿欢喜个，因为伊拉勿能种田
Thien too lauh-yui tsong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsong-dien

咁。伊拉已经种拉个物事末，拨雨水坏脱完。落雨天多末，
lau. Yi-la i-kyung tsong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田人恰得⁽²⁾做生意人一样个吃亏。
tsong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖东洋车个人也勿欢喜落雨个日脚，勿但为之伊拉个
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意要推班，也为之路上烂来死⁽³⁾咁烦难拖车子。伊拉个
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体也要淋湿。⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子，伊拉更加苦恼哉。
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

⁽³⁾Very muddy.

⁽⁴⁾Get wet.

我 想 起 来 巡 捕 也 勿 欢 喜 落 雨 个，因 为 伊 拉 终 要 出 去。
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当 差。⁽⁵⁾ 虽 然 有 个 勿 出 去，也 终 勿 欢 喜 落 雨 个 日 脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人 人 是 欢 喜 天 好 咪 有 日 头 个 日 脚，为 之 天 好 末，样 样
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事 体 好 做 个。
z-thi hau tsoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中 国 四 月 就 是 西 国 个 六 月，天 气 实 在 勿 大 好，是 常 庄
Tsoong-kok s nyoech zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-isaung

落 雨。常 时 是 像 天 开 之 窗 咪 拿 雨 一 齐 倒 下 来。⁽¹⁾ 第 两 日
lauh-yui. Dzang-z z zhang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-le. Di liang-nyih

雨 是 弑 多。若 然 以 后 有 大 雨 末，恐 怕 要 水 荒 哉。⁽²⁾ 百 姓 要
yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦 脑，因 为 米、菜、肉、鱼、咪 哈，全 要 涨 价 哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两 个 礼 拜 前 头，天 乾 来，人 人 怕 要 旱 荒 哉。所 以 有 多
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too

化 拜 菩 萨 个 人 去 烧 香 咪 求 雨。现 在 为 之 雨 弑 多，我 想 去
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-too, ngoo siang chi

(5) Go on duty.

(1) Pour down.

(2) Famine caused by flood.

(3) Advance in price.

拜菩薩个 人 应该去谢谢菩薩 哟求伊 使得雨勿落。若然菩薩
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-tuh yui veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿听伊拉个懇求，⁽⁴⁾ 盖末要扛伊到外头来淋拉雨里。⁽⁵⁾
veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但是伲全晓得菩薩是呆笨个物事，勿会管天上咁地上
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, veh we kwen thien laung lau di laung

个事体，也勿听人个懇求。虽然人有虔诚个⁽⁶⁾ 心咁拜
kuh z-thi, a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soc-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊也是无用个。
yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今朝 下半日 约规 两点钟， 我 走拉 北京路上 看见 一个
Kyung-tsau au-pen nyin, liang-tien tsoong ngoo tseu la

三逮头 哟 一个 包打听 大家 拉白话， 好像 有 要紧个
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la

事体 样。包打听 忽然 吹 伊个
bak-wo, hau-ziāng yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

叫鞭，吹之 两三回，就有⁽¹⁾ 几个 中国 巡捕 哟 印度 巡捕 连忙
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu

走拢来者。包打听 就 分派 伊拉，有个 派伊拉 看守 伊条
kyi-kuh Tsoong-kok dzing-boo lau lung-doo dzing-boo, lien-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

街，有个派伊拉到⁽²⁾东面路上去看守，有个⁽³⁾派伊拉到
Pau-tang-thing zieu fung-pha yi-la, yeu-kuh pha yi-la, khoen-seu i-diau-ka, yeu-kuh

西面去 看守，有个派伊拉到北面去 看守。
pha yi-la tau loo laung chi khoen-seu, yeu-kuh

难民 包打听 搭之五六个巡捕 走到一条街里去查查看，因为
Nan-meh pau-tang-thing tah-ts ng lok kuh dzing-boo, tseu tau ih-diau, loong

拉伊块 有 几个 强盗 背拉。伊拉 走到 衙堂底里 末脚 一家，
li chi dzo-dzo-khoen, iung-we la i-kwhe yeu kyi-kuh jang-dau be-la.

(4) 伊拉 走到 到 弄堂 底里 末脚 一家，⁽⁵⁾ 听见 楼上 有几个
Yi-la tseu tau loong-daung ti-li meh-kyah ih-ka, thing-kyien leu-laung yeu kyi-kuh

人 拉 轻来死个白话，好像 有 惊吓个事体，连忙 走进去。
nyung la chung-le-si-kuh bak-wo, hau-ziang yeu kyung-khak-kuh z-thi, lien-maung tseu-tsing-chi.

听见 快个脚声，像 拉 逃走，又 连忙 走到 楼上 一看，人
Thing-kyien kwha-kuh kyak-sung, zhang la dau-tseu, yi lien-maung tseu tau leu-laung ih-khoen, nyung

也勿见者。想起来，强盗 是 从 后面 跳 墙头 哟 逃走者。⁽⁶⁾
a veh kyien-tse. Siang-chi-le, jang-dau z dzoong eu-mien thiau zhang-deu lau dau-tseu-tse.

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前 礼拜六 天气 实在忒 风凉，⁽¹⁾ 大 勿相配⁽²⁾ 夏里个 天气，
Zien li-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-hiang, doo veh-siang-phe au-li-kuh thien-chi,

恐怕 有 多化人 为之 勿留心⁽³⁾ 着衣裳， 着之冷⁽⁴⁾ 哟 生病。
khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-ts-lang lau sang-bing.

(2) To station.

(3) To guard.

(4) To hide.

(5) The last house, or family.

(6) To jump the wall.

(1) Cool.

(2) Unfitting.

(3) Not careful.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 痘病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚 末,
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痘病, 就是 肺里个 痘病。⁽⁷⁾ 所以是 烦难 医好个。
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 痘个 法则。
van-nan i-hau-kuh. La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsueh i-hau di-kuh

前日子 我拉 看
bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 痘病⁽⁸⁾ 实在
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok,

(9) 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze iau koo-nyung-kuh, soo-i

第个 痘病 末 一定 要 报明 官府 咳 拿 第个 痘人
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

(10) 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 痘病 传开 拉 国度里
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

咳 多起来。我⁽¹¹⁾ 听见 有人 话, ⁽¹²⁾ 有个 痘病个人 顶好 末
le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 瞎拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咳 松树林 当中。因为
Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung, ting-hau meh,

第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 咳 拨 痘人 有益个。拉 美国个
z kwhung-la tsang-boong hi, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

(14) 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痘病 人 咳 特为
iung-we di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

(4)Take cold.

(5)Cough.

(6)Prolong.

(7)Lungs.

(8)New York.

(9)Governor.

(10)Report.

(11)Avoid.

(12)Spread.

(13)Tent.

(14)Among the pines.

设立 美国个 南面，有一处 地方，是 已经 为之 痘病 人 喀特为
La Me-kok-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方，是 拉 南方， 天气 一年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天，寒暑 表 上 不过 上落 五度。
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, oen-su piu laung pih-koo zaung-lauh ng-doo.

伊头个 病人，有个 眶拉 露天，有个 眶拉 帐篷 里。已经有
l-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 喀好 个，有个 登之
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuuh, yeu-kuh tung-ts

年把 喀好 个。第个 医病个 法则 实在是 再好 无没 个 者。
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法兰西 电车。到之 让路 ⁽¹⁾ 个 场化，
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第一部车子 停 一歇 喀要 让 别 个 车子 走 过去。电车 个 车夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车子 里 向 来 坐 一歇。第个 外国人 问 伊，一 个 月 工钱 有
tsho-ts fi-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoeah koong-dien yeu

几 块 洋钱。伊 回头 话 工钱 是 十二 块 洋钱 一 个 月，但是
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeah, dan-z

到手⁽²⁾ 不过 七 八 块 洋钱。第位 朋友 问 伊，那能 工钱 是
tau-seu pih-koo tshih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十二 块，到手 只得 七 八 块 洋钱 呢。伊 话 有多 化 罚头。⁽³⁾ 若然
zeh-nyi kwhe, tau-seu tsuh-tuh tshih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen

(1)Passing place.

(2)Receive.

(3)Fines.

早晨头 到 车棚⁽⁴⁾ 歹 晚 末 要 罚 个。车子 行 来 歹 快 也 要 罚
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwha a iau vah

个, 行 来 歹 慢 也 要 罚 个。若然 棚头上个 招牌⁽⁵⁾ 摆差末, 也
kuh; 'ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-méh, a

要 罚 个。
iau vah-kuh.

罚头 实 在 多勿过 个。第个 生意 是 苦恼 个 生意。为之 第个
vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘故 所以 有 多化 人 勿肯 做。若然 撞坏 啥人 或者 马车 咳
yoen-koo sooi-yeu too-hau nyung veh-khung tsso. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东洋车, 行里 亦要 倪 车夫 赔还⁽⁶⁾ 个。实在个 苦头 大概 人 是
toong-yang-tsho, aung-li a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃勿消⁽⁷⁾ 个。
chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个时候, 我倪 拉 写字间 里 忽然
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li hweh-zen

听得 一声⁽³⁾ 极大 个 声音, 震得⁽⁴⁾ 门 咳 窗 拢总 全 摆动。
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-tung tsung-tuh mung lau tshuang loong-tsoong dzien yau-doong.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

⁽⁶⁾Pay for damage.

⁽⁷⁾Can not endure.

⁽¹⁾Explosion.

⁽²⁾Match factory.

⁽³⁾A big noise.

⁽⁴⁾Shook.

难末 倪 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上, 看见 东北
 Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de faung, khoen-kyien toong-pok
 角上 有 交关 黑 烟。倪 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,
 kauh-laung yeu kyau-kwan huh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z teh-la Tsoong-kok di-ka,
 难末 倪 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直
 nan-meh nyi da-ka au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh
 到 苏州河个 过来。倪 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片
 tau Soo-tseu-oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban
 自来火 厂 轰脱哉。难末 倪 一直 到 伊头 去, 看见 有多化
 z-le-hoo tschang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau
 中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 哆, 有个 末
 Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh,
 伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 哆 脚, 有个 末 头 哆 肚皮 爆开个, 有个 哆 受伤
 saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh, yeu-kuh lau zeu-saung
 哆 勿曾 死个。
 lau veh-zung si-kuh.

倪 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 里 去。交关 死拉个 人, 使得 人
 Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung
 心里 难过⁽⁷⁾ 哆 勿要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
 sing-li nan-koo lau veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

⁽⁵⁾Outlook tower.

⁽⁶⁾Blown off, shot off.

⁽⁷⁾Distressed in mind.

⁽⁸⁾Corpse.

马夫，明朝我要到沪宁铁路火车站⁽¹⁾去，依去预备马车。
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.

现在天气热者，我要坐轿子马车。⁽²⁾车子上个玻璃窗要换
Yien-dze thien-chi nyih-tsé, ngoo iau zoo jau-ts-mó-tsho. Tsho-ts laung-kuh poo-li-tshaung iau we

百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾要换皮个檀子。马笼头⁽⁵⁾坏脱哉，要担
pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-theh-tsé, iau tan

到修马鞍配个店里去修作好。马嚼铁⁽⁶⁾也要换个咷买一根
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih a iau we kuh lau ma ih-kung

新个马鞭子。⁽⁷⁾
sing-kuh mo-pien-ts.

依先拿马就牵出来溜一溜⁽⁸⁾咷加添马料。若然马个
Noong sien nau mó zieu chien-tsheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mó-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾落脱末，要牵马到铁匠⁽¹⁰⁾店里钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-li ting-ih-ting.

明朝配马车⁽¹¹⁾个辰光，肚带⁽¹²⁾要放来宽点，缰绳⁽¹³⁾勿要
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung veh-iau

拉来忒紧，勿要让马朝前衝⁽¹⁴⁾咷溜缰。⁽¹⁵⁾
la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚要修作干净，顶好用自来水冲冲咷拿干个稻柴
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh dau-za

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

⁽³⁾Venetians.

⁽⁴⁾Woolen cushion.

⁽⁵⁾Head-stall.

⁽⁶⁾Bridle bit.

⁽⁷⁾Whip.

⁽⁸⁾Exercise, walk about.

⁽⁹⁾Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾Blacksmith.

⁽¹¹⁾Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾Belly band.

⁽¹³⁾Reins.

⁽¹⁴⁾Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾Loose reins.

铺拉地上, 为之潮湿⁽¹⁶⁾ 末马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多加点麸皮。⁽¹⁸⁾
phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-be,
马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咳哈, 要用点灰 擦擦亮, ⁽²⁰⁾ 轮盘
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsuh lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be
上个橡皮圈⁽²¹⁾ 要净 汗滴 难末 好看哉。豪燥照我话拉个
laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lih, nan-meh hau-khoen-tse. Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh
咷去做。
lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办 事体个 人 忙来死, 早晨 到 夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tssoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh
时候。第个 是 为之 租界 上 有 老鼠个 瘟疫 咳。卫生局里 个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tssoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung
诚心⁽¹⁾ 做 好 事体, 要 想 除去 实在 个 瘟疫, 以致 勿 拨 百姓
dzung-sing tssoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts veh peh pak-sing
有啥毛病。免脱 瘟疫病个 法则 有 几样 拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,
不过 有个 末 百姓拉 自家会做 个, 有个 末 要 百姓 搭之 卫生局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tssoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tan-ts We-sung-jok
一淘 协作 个。
ih-dau keh-tsoo kuh.

(16) Dampness.

(17) Feed manger.

(18) Bran.

(19) Spots on the brass.

(20) Polish bright.

(21) Rubber tire.

(1) Faithful.

顶 要紧 个 法则 末, 就是 灭脱 老鼠。灭脱 老鼠 个 法则 有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样; 第一 末 要 养 猫, 因为 猫 搭 老鼠 是 对头; ⁽²⁾ 第二 末 要
san-yang, di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夾板 ⁽³⁾ 咳 铁丝笼 ⁽⁴⁾ 咳 捉 老鼠; 第三 末 要 拿 房子 收築 来
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le

干净 使得 老鼠 登 勿住。⁽⁵⁾
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在 租界 上 有多化 人 走拉 街上, 一头 摆 铃, 咳 讲 卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备 ⁽⁶⁾ 瘟疫个 事体。还 有多化 人 拉 派 夾板 咳 别样 捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠 个 像生, 搭之 放 毒药。若然 老鼠 吃之 毒药 末 就要 死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tan-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-tau si-kuh.

另外 还要 匠人 收築 房子。
Ling-nga wan-tau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我 巴望 纸上 头, 所写 拉 个 法则, 有 效验 ⁽⁷⁾ 咳, 免脱 第个
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫; 实在 末, 倪 勿 应该 肉麻 ⁽⁸⁾ 倪个 铜钱 咳 工夫, 因为 人
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个 性命, 比之 铜钱, 是 更加 宝贝 也。
kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Board trap.

⁽⁴⁾Wire cage trap.

⁽⁵⁾Can not inhabit.

⁽⁶⁾Guard against.

⁽⁷⁾Results.

⁽⁸⁾Begrudge.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有 一 个 人，从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相，因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 咬 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung. Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存⁽²⁾ 拉 银行 里。伊 住拉
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li. Yi duz-la

洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每 日 早晨头 到 大马路 广东
Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li. Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo loo Kwaung-toong

茶馆 里 去 吃茶、吃点心、打綫⁽⁴⁾ 咬 看 新闻纸。坐之 一歇 末，
dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts. Zoo-ts ih-hyih meh,

到 客栈 里 去 吃 中饭。
tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van.

下 半 日 伊 常 时 到 张 家 花 园⁽⁵⁾ 里 去 勃 相，或 者 到 城 里
'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka hwo-yoen li chi beh-siang, 'ok-tse tau Dzung li

河 心 亭⁽⁶⁾ 里 吃 茶。天 将 夜 快 末 伊 到 跑 马 厅 去 走 走。难 末
'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang ya-kwha meh, yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh

到 客栈 里 去 吃 夜 饭。常 时 伊 勿 到 客栈 里 去 吃 夜 饭 末，伊
tau khak-dzan li chi chuh ya-van. Dzang-z yi veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi

就 到 番 菜 馆⁽⁷⁾ 里 去 吃 大 菜。⁽⁸⁾
zieu tau fan-tsueh-kwen li chi chuh da-tsue.

(1) Peking.

(2) Deposit in the bank.

(3) Inn.

(4) Braid the cue.

(5) Chang-su-ho gardens.

(6) City tea gardens.

(7) Foreign hotel.

(8) Dinner.

夜里末伊到戏馆⁽⁹⁾里去看夜戏；當時拉客栈里搭别个
 Ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan li tah bih-kuh
 客人大家叉麻雀。⁽¹⁰⁾伊等拉上海差勿多一个月。工夫所
 khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh nyoeoh koong-foo soo
 存拉银行里个洋钱要用完快哉，上海好勃相个地方
 dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwha-tse, Zaung-he hau beh-siang kuh di-faung
 全到过哉。难末伊趁轮船离开上海咁到汉口⁽¹¹⁾去趁
 dzien tau-kuo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau Hoen-kheu chi, tshung
 火车到北京。
 hoo-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日下半天，我搭之几个朋友一淘到城里去勃相。伲
 Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi
 走到到新北门口头，看见一羣人拉昂起之头咁对墙头
 tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien ih-juin nyung la ngauh-chi-ts deu lau te ziang-deu
 看拉。我想伊拉拉看戏馆里个戏单。但是我走过去一看
 khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh hyi-tan. Dan-z ngoo tseu-koo chi ih-khoen
 并勿是戏单，是一张新出拉个告示。浆糊还勿曾乾，所以有
 bing veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z. Tsiang-oo wan veh-zung koe, sooi- yeu
 几个字看大勿出。第张告示是上海县里发出来个。现在我
 kyi-kuh z khoen-da-veh-tskeh. Di-tsang kau-z z Zaung-he yoen-li fah-tskeh-le-kuh. Yien-dze ngoo
 要背拨哪听告示上个说话。四季当中，夏咁秋两季，是
 iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi taung-tsoong, au lau tshieu liang-kyi, z
 顶热。现在哪晓得是夏季个起头。天气末渐渐能热起来
 ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z au kyi kuh chi-deu. Thien-chi meh, dzien-dzien-nung nyih-chi-le

⁽⁹⁾Theater.

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾Hankow.

哉。拉 天气 热个 时候 人 容易 生 病 哟 各样 物事 容易 发霉,
tse. La thien-chi nyih-kuh z'-eu nyung yoong-i sang bing lau kauh-yang meh-z yoong-i fah-me,

(1) 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样 法子, 使 哪 可以 免脱
soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang fah-ts, s na khau-i mien-theh

多化 危险 (2) 个 毛病, 就是: 发痧、(3) 霍乱、吐泻 哟哈。
too-hau ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z fah-so, hauh-loen thoos-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。(4) 天井
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau thoos, thien-tsing

末 常庄 要 汰。庭心 (5) 里 个 阴沟 (6) 末 常时 要 用 水来
meh, dzang-tsaung iau da; ding-sing li kuh iung-keu meh, dzang-z iau yoong s-le

冲, (7) 勿要 拨 伊 塞没。(8) 若然 阴沟 勿冲, 盖末 醒龊 是 勿会
tshoong, veh-iau peh yi suh-meh. Zak-zen iung-keu veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh z veh-we

流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之 (9) 末 要 发痧个。
lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsueh tsheu-chi le, nyung mung-dzak-ts meh, iau fah-so-kuh.

人家 应该 预备 一根 通条, (10) 天井 里 个 阴沟 塞没 末 就
Nyung-ka tung-ke yui-be ih-kung thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu suh-meh meh, zieu

用 通条 来 通。
yoong thoong-diau le thoong.

第二 是 讲到 吃个 物事。哪 吃 物事 头一 要紧 要 牵匀, (11)
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau chien-yuin,

吃个 小菜 一定 要 新鲜 (12) 哟 烧得 熟。(13) 隔夜个 (14) 小菜 末,
chuh-kuh siau-tsueh ih-ding iau sing-sien lau sau-tuh zok, kak-ya-kuh siau-tsueh meh,

(1) To mould.

(2) Dangerous.

(3) A form of cholera.

(4) To mop.

(5) Court yard.

(6) Drain.

(7) To flush.

(8) Clogged.

(9) To smell.

(10) A probing rod.

(11) Well adjusted, regular diet.

(12) Fresh.

(13) To cook thoroughly.

(14) Food kept over night.

终 勿要 吃; 各样 生个 水果 哟 勿 容易 消化⁽¹⁵⁾ 个 物事 也
tsoong veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau veh yoong-i siau-hwo kuh meh-z a

勿 应该 吃个; 拉 街上 卖个 西瓜 密同 瓜,⁽¹⁶⁾ 嘴嚷水,⁽¹⁷⁾ 凉粉、
veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo mih-doong kwo, oo-lan-s, liang-fung,

(18) 冰 呕吟⁽¹⁹⁾ 哟哈, 终 勿要 吃。吃之 末 要 肚里 泻 哟 成功
ping-kyi-ling lau-sa, tsoong veh-iau chuh. Chuhs-ts meh, iau doo-li sia lau dzung-koong

霍乱 吐泻。哪 吃个 物事 终要 园拉 冰箱 里, 或者 用 一只
hauh-loen thoo-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang h, ok-tse yoong ih-tsak

纱罩⁽²⁰⁾ 来 罩好, 勿 要 拨 苍蝇⁽²¹⁾ 哟 蚂蚁⁽²²⁾ 进去。
so-tsau le tsau-hau, veh iau peh tshaung-iung lau mo-nyi tsing-chi.

第三。哪 应该 常庄 清浴, 但是 勿 要 到 浜里 去 清 冷水浴,
Di san. Na iung-ke dzang-tsauung zing-yok, dan-z veh-iau tau pang-li chi zing lang-s-yok,

(23) 因为 拉 热天 浜 里 有 毒气, 并且 有 常时 勿 当心 末,
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z veh taung-sing meh,

要 沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿 应该 赤之膊⁽²⁵⁾ 到 太阳⁽²⁶⁾ 里 去 跑来 跑去,
iau dzung-sah. Na a veh iung-ke tshak-ts-pok tau tha-yang li chi bau-le bau-chi,

因为 热气 到之 身体 里 去 末 要 生热疖头⁽²⁷⁾ 哟 也要 发痧。夜
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau sang-nyih-tsuh-deu lau, a iau fah-so. Ya

里 哪 勿 要 瞎拉 露天,⁽²⁸⁾ 因为 有 冷露水 落拉 哪个 身上 末,
li na veh iau kwnung-la loo-thien, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh sung-laung meh,

要 生病个。
iau sang-bing-kuh.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

第四。哪 应该 当心 哪个 衣裳。哪 拉 热天 多 走之路 或者 多
 Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse too
 做之 生活，身体 要 出汗；⁽²⁹⁾ 哪 穿着拉个 衣裳 也 有 汗 拉上。拨
 tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau tsheh-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung. Peh
 汗湿个 ⁽³⁰⁾ 衣裳 应该 净过之 哟 再着；勿要 等待 汗 乾之 哟 再着
 oen-tsheh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung oen koen-ts lau tse-tsak
 拉 身上。哪 园拉 箱子 里 个 衣裳 应该 常庄 担出来 晒晒⁽³¹⁾
 la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le so-so,
 勿要 拨 伊 霉脱。若然 哪 着之 有 霉个 衣裳，霉气 要 到 身体 里 去
 veh-iau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau sung-thi li chi
 哟 使得 哪 生病个。
 lau s-fuh na sang-bing-kuh.

我 县官 望 哪 照 我个 法则 保护⁽³²⁾ 哪个 身体，免脱 多化
 Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh too-hau
 危险 个 痘病。哪个 朋友 哟 亲眷 哟 邻舍⁽³³⁾ 若然 伊拉 勿曾
 we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau ling-so, zak-zen yi-la veh-zung
 看见 第张 告示，哪 应该 告诉 伊拉。第个 是 哪个 名分⁽³⁴⁾ 也。
 khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

⁽²⁹⁾Perspire.

⁽³⁰⁾Wet by perspiration.

⁽³¹⁾To sun.

⁽³²⁾Protect.

⁽³³⁾Neighbor.

⁽³⁴⁾One's duty.

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 哟 要想 早点 去 眇， 就 点之 蜡烛
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts lah-tsok

火 上楼，⁽²⁾ 进之 房间， 脱之⁽³⁾ 鞋子 哟 衣裳 着之 眇衣 揭开之⁽⁴⁾
hoo, zaung-leu, tsing-ts vaung-kán, thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i, hyau-khe-ts

牀上 个 被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 哟 眇哉。
zaung-laung kuh bi, tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 哟 倒 勿能 就 眇着 直到 十点钟个
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau 'veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 纔纔 眇着， 虽然 是眇着 然而 身体 常庄 翻转。
z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung fan-tsen.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉 雨落。 难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu kau-sing-tse, thing-kyien nga-mien la hyui-lau, nan-meh siang

再 眇 一歇。 眇之 一歇 天 就 亮哉。
tse-kwhung ih-hyih kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉， 落雨 个 日脚， 更加 觉着 日
Dan-z yien-dze nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse, lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak nyih

短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮， 然而 有个人 因为
toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung iung-we

懒惰 哟 喜欢 夜 长 日 短。 也有个人 喜欢 夜 长 日 短 末
lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh,

因为 伊 爱 夜里 清静⁽¹⁰⁾ 哟， 可以 多 读书 也。
jung-we yi e ya-li tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然而 还有个人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看 夜
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen ya

(1)Weary.

(2)To go up stairs.

(3)To take off.

(4)Turn back or open.

(5)To blow out.

(6)To roll back and forth.

(7)To awake.

(8)The light of day a little shorter.

(9)Short days, long nights.

(10)Quiet, still.

戏 咳 闲游 浪荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜钱。而且 有 人 倒 喜欢
hyi lau an-yeu laung-daung, a e dzien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落雨 天, 因为 雨落 天 末 可以 多 登 拉 屋里 咳 勿要 出去 做
yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh, khau-i too tung la ok-li lau, veh-iau tsheh-chi tsoo

事体 哉。
z-thi tse.

我有一个 朋友 是 做 操兵个 教员。⁽¹²⁾ 伊 曾经 对 我 话,
Ngoo-yeu in-kuh bang-yeu z tsoo tshau-ping kuh kyau-yoen kuh. Yi dzung-kyung

(13) 我 是 最 喜欢 雨落 天, 因为 雨落 天 末 可以 勿 出去 教
te ngoo wo, ngoo z tsoe hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh, khau-i

操。现在 我 请问 哪 各位, 是 喜欢 夜 长 呢 夜 短 天
'veh-tsueh-chi kyuau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya

好 呢 雨落 请 哪 告诉 我。^{comb}
toen, thien-hau nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前个 月 电气 公司个⁽¹⁾ 大班 差 一个 副 买办 搭之⁽²⁾ 账房 到
Zien-kuh nyoeh dien-chi koong-s-kuh da-pan tshä ih kuh foo ma-ban tah-ts tsang-vaung,

(3) 镇江 去, ⁽⁴⁾ 招 伊头个 人 到 上海 来 学 开车子。现在
tau Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le auh khe

听得⁽⁵⁾ 话 第个 多化 人 到 上海 来 大约 有 念三个 人。
tsho-ts. Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le da-iak yeu

(11) To go idly about.

(12) Drill instructor.

(13) Already.

(1) Electric company.

(2) Assistant.

(3) Shroff compradore.

(4) Chinkiang.

(5) To run the trams.

但是 全 是 乡下人。有个 从前 是 扫 垃圾 个，有个 末 当
 nyan-san kuh nyung, dan-z zen z hyang-au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si

警察局 巡捕 个。因为 伊头个 工钱 是 少个。⁽⁶⁾ 每 人 只
 kuh, kuh meh taung kyung-tshah-jok dzing-boo kuh lung-we i-deu kuh

得 五千 铜钱 一 个 月。所以 一 听得 上海 拨 伊 八块
 koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh nyoe, soo-i

洋钱 一 个 月，也 拨 房子 住，也 拨饭拉 伊 吃，也
 ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoe, a peh yi vaung-ts dzu, a

拨 衣裳 拉 伊 着。盖 咱 大家 蛮 高兴 来。现在 听得 话，每 月
 peh van la yi chuh, a peh i-zaung la yi tsak, keh-lau da-ka man kau-hyung

要 存 四块 洋钱 拉 银行 里。若然 后首 逃走 或者 有 啥
 le Yien-dze thing-tuh wo, me nyoe iau dzung s-kwhe yang-dien ia nyung-aung fi,

差错 末 第个 存 款项 要 充公 个。现在 也 ⁽⁷⁾ 听得 话
 zak-zen eu-seu dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh dzung-aung iau tshoong-koong

先 要 学 一个 月。若然 学得 来 难末 算 工钱。但是 现在
 kuh Yien-dze a thing-tuh wo, sien iau auh ih-kuh nyoe, zak-zen auh tuh-le,

来个 念三个 人 内中 有 一半 已经 逃走 咱 勿 情愿 做
 nan-meh soen koong-dien, dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu

第个 生活。况且 老底子 个 多化 开车子 个人 常庄 请假。所以
 ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien

近来 ⁽⁸⁾ 有 多化 买 票子 个 人 拉拉⁽⁹⁾ 做 第个 生活。
 lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung dzang-tsaung tshing ka. Soo-i jung-le yeu

又 听得 话 因为 公司里 歹 凶，每 月 工钱 勿大 有，
 too-hau ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh, Yi thing-tuh wo, iung-we

一 颜 做 ⁽¹⁰⁾ 差 末 就 要 罚 个。况且 做 生活 个 辰光 也，
 koong-s-li thuh-hyoong, me nyoe koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho meh,

歹 长远。所以 有 交关 人 勿 高兴 做 第个 生意 哉。
 zieu iau vah kuh hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung a thuh dzang

照 我 想起来 电气 公司 应该 好好能 待 开 车子 个 人。既然 有
 yoen. Soo-i yeu kya-u-kwan nyung veh kau-hyung tsoo di kuh sang-i tsé. Tsau

⁽⁶⁾Chinese guard police.

⁽⁷⁾A bank deposit.

⁽⁸⁾The old motor men.

⁽⁹⁾Ask for leave.

⁽¹⁰⁾Too severe.

罚 末 应该 有 赏,⁽¹¹⁾ 实在 做 末人 肯 到 公司 里 来
ngoo siang-chi-le, dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu
做 事体 哉。否则 末⁽¹²⁾ 人 终 勿 肯 来 个。公司 里 来 做 事体
vah meh, iung-ke yeu saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi
哉。否则 末 人 终 勿 肯 来 个。
tsé. 'Veh-zen meh, nyung tsoong 'veh khung le kuh.

⁽¹¹⁾Tram company.

⁽¹²⁾Present, reward.

English Index / 英文索引

 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed
 do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna
 aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequo doleamus
 animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna
 accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere
 malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in
 voluptatem, ut.

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank